

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAVERFANT N LEZZAYER
AYLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N MULUD AT MEEMER
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



**AKATAY N TAGGARA N MASTER
TASEKLA N TMAZIYT**



ASENTEL

***Tasleḍt n yiwudam deg wungal
" Tettḍilli-d, ur d-tkeččem " n Emer Mezdad***

Syur:

FAKHEUR Lydia

Tamesnalayt:

DAID Zakia

Asqamu n yimeskayaden:

HOUACINE Mourad

DAID Zakia

IMESOUADENE Lydia

M.A.A Tasdawit n Tizi-Wezzu

M.A.A Tasdawit n Tizi-Wezzu

M.A.A Tasdawit n Tizi-Wezzu

d aselway

d tamesnalayt

d tamsekyadt

Aseggas asdawan: 2021-2022

Asnemmer

- ✓ Tanemmirt tameqqrant i tmesnalayt-iw Massa
Dayid Zakya imi d nettat iyi-d ineğren abrid akken
ad swejdey amahil-agi, i yellan yid-i seg tazwara
armi d taggara.
- ✓ Tanemmirt i yinelmaden d iselmaden n Ugezdu n
Tutlayt d Yidles Amaziy iyi-fkan afus n lemεawna.
- ✓ Tanemmirt i usqamu ara yeyren akatay-agi.

Abeddu

Ad buddey akatay-agi :

- ✓ I yimawla-iw, yemma d baba ezizen fell-iaṭas,
ttmeniy-asen teyzi n leṣmer
- ✓ I Yesetma ḥemmley aṭas: Kamilya d Lamya.
- ✓ I gma Kamel
- ✓ I temduk-al-iw Nassima, Tiziri, Kenza, Ḥayat
- ✓ I kra n win i d-yefkan afus n lemṣawna.

Agbur

Agbur

Tazwert tamatut	09
Tasekla seg timawit yer tira s umata.....	10
1- Afran n usentel.....	10
2- Tamukrist	11
3- Turdiwin	11
4- Asenked n ukheddim.....	11
5- Awalen n tsura.....	11
Ixef amezwaru: Awal yef wungal	
Tazwert	14
Aḥric amezwaru: Tabadut d umezruy n wungal.....	14
1- Tibadutin n wungal.....	14
2- Amezruy n wungal aqbayli.....	16
* Ungalen yettwarun s teqbaylit.....	20
* Ungalen yettwasuqlen yer teqbaylit.....	21
3- Tulmisin n wungal.....	22
Aḥric wis sin : Awal yef umaru d umahil-is.....	24
1- Tudert n umaru Emer Mezdad.....	24
2- Tumgiwt-ines (ayen yura)	25
Taggrayt	26

Ixef wis sin: Tizri n yiwudam

Tazwert	28
1- Tibadutin n uwadem (n yiwudam)	28
2- Leşnaf n yiwudam.....	29
- Iwudam igejdanen.....	29
- Iwudam inaddayen.....	29
3- Philippe Hamon d tesnazmult n uwadem.....	30
4- Tamudemt n tesleđt ilmend n Philippe Hamon	30
4-1- Deg uswir n yiman (au niveau de l'être)	30
- Isem.....	31
- Asemmi.....	31
- Tarudemt.....	31
3-2- Deg uswir n tigawt (au niveau de faire)	33
- Tamlilt tasentalant (Les roles thématiques)	33
- Tamlilt tamasgant (Les roles actantiels)	34
3-3- Deg uswir n wazal amyellel.....	34
- Amgired deg şşifat (la qualification différentielle)	35
- Amgired deg beţtu (la distribution différentielle)	35
- Tafulmanit yemgaraden (l'autonomie différentielle)	35
- Amgired twuri (la fonction différentielle)	35
- La pré-désignation coventionnelle	35
- Awennit aflalay n umsawal (le commentaire explicite du narrateur)	35

5- Azenziy n tesleḍt n yiwudam ilmend n Philippe Hamon.....	36
Taggrayt	36
Ixef wis kraḍ : Tasleḍt n yiwudam	
Tazwert	38
1- Awal yef wungal " Tettḍilli-d ur d-tkeččem "	38
2- Ixfawen n wungal.....	38
3- Agzul n wungal	38
4- Tasleḍt n yiwudam.....	40
- Iwudam igejdanen.....	43
- Iwudam inaddayen.....	44
- Assayen gar yiwudam.....	49
Taggrayt.....	51
Taggrayt tamatut	52
Tiybula	55
Amawal	58

Tazwert

Tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla taqbaylit d tesɛa annar meqqren, tɛedda-d seg ubrid n timawit, deg-s asnulfu n waɛas n tewsatın am tmacahut, tamedyazt.... Annar-agi yettnerni seg tsuta yer tayed, tettawi-d yef wayen yettidir umdan di tmetti taqbaylit s umata.

Tasekla tamaziyt am nettat am tsekliwin n umaɗal d tamesbayurt deg wayen yerzan tiwsatin, imi teqqen yur-sent. Tewwi-d abrid alqayan di timawit, tettruḥu seg yimi yer tmezzuyt, yis-s i nessawed ad d-negzu ayen iay-d-ğğan imezwura, imi d ccfawat n yimdanen i tt-iherzen, wa yettağğa-tt i wayed meḥsub tasuta tettakk-itt i tayed akken ur tettruḥ ara.

Tasekla-agi tebɗa yef sin yiferdisen : tasrit d tmedyazt. Tasrit, deg-s ad d-naf :tamacahut, tiqsiɗin, tumgisin..., ma d tamedyaztdeg-s atas n leɣnaf, seg-sen : tamedyazt n tyemmat, tamedyazt n lfuruḥ, tamedyazt taddyani..., akked talɣiwin tiwezzlanin am yinzan, timseereq.... S tewsatın-agi i yesbedd umdan tudert-ines; yise-sent yesselmad, yessedhuy, yettrebbi....

Aɛas i yerran lwelha yer tsekla-agi taqbaylit, imi jemeen-d ayen yellan d timucuha, isefra d yinzan..., maca ad d-nafkra n tewsatın i yettayan abrid n tatut imi di timawit i ddrent am tumgist.... Tasekla tamaziyt tennerna, tettruḥu seg tsuta yer tayed akken telheq yer ubrid n tira. Imezwura yuran fell-as, i d-ijemeen idrisen seg timawit ad d-naf Bulifa, Ben Sedira ..., jemeen-d timucuha, isefra.... D win yeldin tiwwura i yiqbayliyen ad kkemmlen deg ubrid n tira n tsekla, gar-asen ; Mulud Ferɣun, Mulud Mɛemmri, Tawes ɛemruc... jemeen-d ammud n yisefra d tmucuha d wayen nniɗen, d amedya Mumud Mɛemmri ijmeɛ-d isefra n Si Muḥend U Mḥend.

Tasekla tamaziyt telḥa atas yer sdat, tuyal tettwaru, tettwaḥrez deg yidlisen. Tegla-d s tlalit n tewsatın timaynutin am umezgun yuran, ungal, tullist..., am waken dayen i d-lulen yimyura i iqedcen fell-as. Ladya tawsit n wungal i d-yufraren atas di yal tama deg umaɗal. D tin yettffen amdiq d wazal meqqren di tmetti taqbaylit, imi isental iɣef d-tettawi d ayen yettidir umdan di tmetti-agi am usentel n tmagit, tayri, tutlayt.... Yal ungal s yiswi-ines.

Afran n usentel

Asentel n tezrewt-a yerza tesleqt n yiwudam deg wungal "Tettɗilli-d, ur d-tkeččem" n umaru ɛmer Mezdad. Nefren asentel-a acku nebya ad nzer amek i ttilin yiwudam d twuriwin-nsen deg wungal, amek i asen-yefka rruḥ d wamek i ddren, ma yella d wid n tilawt ney n usugen, imi sean azal meqqren deg usegzi d uselḥu n yinedruyen n teḥkayt.

Tamukrist

Awadem d aferdis agejdan di lebni n wullis ama d tamacahut, tullist ney d ungal. Awadem mačči d amdan n tilawt maca d amdan n tferkit, yesnulfa-t-id umaru akken ad yesselhu aferriy-is deg wullis. Deg tesleđt ara nexdem i yiwudam deg wungal n umaru n Emer Mezdad " Tettđilli-d, ur d-tkeččem", ad neeđ ad nzer : amek yexdem umaru akken ad asen-yefk řruđ d tudert i yiwudam deg wungal ?, Dayen ma yella Emer Mezdad yebna tadyant-is yef ineđruyen n tilawt ney n usugen ?

Turdiwin

- Yezmer amaru yefka ismawen d tmagit i yiwudam, d ayen ara ř-yeğgen ad nřulfu yis-sen am wid yellan di tilawt, s uđlam i asen-yessemres, yefka-asen tudert deg uđris
- Yezmer isentali yef d-yewwi d wid tettidir tmetti di tilawt, yef waya ad d-nini ineđruyen n teřkayt bnan yef widyellan di tilawt, amaru ad nyil mačči d asugen i d-isugen tidyanin

Asenked n ukheddim

Akken ad d-nerr yef yisteqsiyen i d-nefka, nebđa axeddim yef krađ n yixfawen. Ixef amezwaru ad yili yef wungal aqbayli, deg-s sin n yiřricen; amezwaru ad d-nawi awal yef tsekla taqbaylit amek d-tebda d wamek tennerna seg timawit armi d tira, syin ad ad nuyal yer tewsit n wungal ad d-nefk akk tibatutin i as-ittunefken, d tulmisin-ines, wis sin ad d-nawi awal yef umaru n wungal d wayen akk yura. Ixef wis sin, ad yili d tizri n yiwudam ,deg-s ad d-nefk tibatutin akk i as-ittunefken řur yimusnawen, syin ad d-nehder yef tesazmult n yiwudam i yexdem Phillipe Hamon, deg-s amek ara nesleđ iwudam ama deg uswir n yiman(ismawen...), ney n tigawt (tawuri-nsen dixel uđris...), ama deg uswir n wazal. Ixef aneggaru, ad yili d tasleđt n yiwudam, deg-s ad d-nekkes akk iwudam yellan deg wungal syin ad neeđ ad nexdem tazrewt i twuriwin n yiwudam-agi s tarrayt n Phillipe Hamon.

Awalen n tsura

Ungal :« D tawsit n tsekla. Ungal, ur yeđdil ara netta d tullist. Ungal d ađris yezzifen, mačči am tullist. Tin yer-s, řřuquten deg-s iwudam, yerna tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullist »¹.

¹SALHI Muřend Akli, *Asegzawal Amezzyan n tsekla, Petit Dictionnaire de Littérature*, 2éme Ed l'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2017, p.70

Iwudam : « *D aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt am netta am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg [...] »*²

Tasiwelt: « *D abrid iyeđfer umsawal akken ad d-yehku inedruyen n teħkayt. Yezmer umsawal ad d-yehku inedruyen akken mseđfaren di teħkayt; yezmer diyen ad isizwer inedruyen yef wiyad. Yezmer ad isifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant [...] »*³

Tasekla: «*d inaw i ireşşan yef tfulka n wawal, yezmer ad yili yinaw-agi d tira iyura, yezmer ad yili d timenna i yettwanna »*⁴

²SALHI Muħend Akli, Op.Cit., p.38

³SALHI Muħend Akli, Op.Cit., p.60

⁴SALHI Muħend Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla (1.yeftsekla d tyuri)*, Tira Editions, Béjaia, 2015, p.12

Ixef amezwaru:

Awal yef wungal

Tazwert

Deg yixef-agi amezwaru, ad yili d awal yef wungal. Deg-s sin yiħricen, aħric amezwaru ad d-yawi yef tbadutin n wungal ama seg tama n yidlisen ney seg tama n yisegzawalen. Syin ad d-nawi awal yef umezruy n wungal aqbayli, deg-s ad d-nehder yef ubrid i d-tewwi timawit almi d-telheq yer tira, rnu yer-s ad d-nebder kra n wungalen yettwarun s tutlayt taqbaylit d kra n wid yettwasuqlen yer teqbaylit, dayen ad d-nefk kra n tulmisin yesea wungal aqbayli. Ma deg uħric wis sin, ad yili yef umaru d umahil-is, deg-s tudert n umaru Emer Mezdad d wayen akk yura.

Aħric amezwaru: Tabadut d umezruy n wungal

1- Tbadutin n wungal

Tabadut n Muħend Akli Salħi

Deg “Asegzawal Amezzyan n Tsekla”: « *Ungal d tawsit n tsekla. Ungal, ur yeedil ara netta d tullist. Ungal d aħris yezzifen, mačči am tullist. Tin yer-s, ttuquten deg-s iwudam, yerna tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullist* »¹.

Tabadut n Reuter Yves

Deg udlis-ines “Introduction à l’analyse de roman”, yenna-d : « *Ungal d ayen yuran s tesrit, s tefransist* ».² Yenna-d dayen : « *Tulmisin-ines ufranent-d s unerni. Yeeda-d si timawit, d tezlatin, yer tira (...). Yeeda-d si tutlayt tussnant, d tutlayt talatinit yer tutlayin tufdiħin. Di tazwara n tasut tis 12, ungal yessenfal-d tutlayt tufdiħt, dayen amyag " Ngel " anamek-is d tasuqilt seg tlatinit yer tefransist armi d tasut tis 13, yuyal yemmal-d tira s tefransist armi d tasut tis 14* »³.

Ad d-naf deg-s dayen yenna-d : « *Ungal yebna yef tira, tasrit, d tutlayt tufdiħt* »⁴

¹ SALħI Muħend Akli, *Asegzawal Amezzyan n tsekla*, *Petit Dictionnaire de Littérature*, 2ème Ed l’Odyssée, Tizi-Ouzou, 2017, p.70

² YVES Reuter, *Introduction à l’analyse du Roman*, BORDAS, Paris, 1991, p.09. « il s’agit d’œuvres écrites, en prose et en français »

³ Ibid. « Pourtant, ces caractéristiques n’ont émergé que progressivement. Il a fallu passer dans certains cas de l’oral, des chansons, à l’écrit. [...] Il a encore fallu passer de la langue savante, la langue latine, aux langues vulgaires. Ainsi, au début du XII, *roman* signifie « langue vulgaire » et le verbe *romancier* a le sens de « traduire du latin en français » au XIII siècle, et d’ « écrire en français » au XIV

⁴ Ibid. p.28 « Le roman se fonde sur l’écrit, la prose, la langue vulgaire [...] »

Tabadut n Michel Raimond

Deg udlis-ines “Le roman”, yefka-d tabadut n wungal akka : « *Di tazwra n tasut tis 12, ungal yemmal-d tutlayt tufdiht s tenmegla n tin n tlatinit. Anamek-is wis sin yemmal-d aḍris s tutlayt tufdiht i yellan d tasuqilt ney d abray (aseggem) n uḍris alatini. Amyag "Ngel", yemmal-d allus ney hekkus s tefransist. Ameskar yessexdam tikwal deg-s ayen yellan zik, am tumgisin n tsekla taqburt. Awal "ungal" yennerna yuḡal yessenfal-d ayen akk yuran s tutlayt tufdiht (n dir), ladya ayen yellan d asugnan i yemgaraden yef tezlatin n uwehi. Imi aneggaru-agi yella d asefru yettwaccnan , ungal d asefru yettuyran[...]* »⁵

Ad d-naf yenna-d dayen yenna-d: « *Yer 'Littre' ungal d taḥkayt tasugnant, yettwarun s tesrit, anda ameskar yettnadi ad d-yejbed lwelha n yimeyri, s uḡlam n tnefsit ney n tḥbiḗa, ney n tedyanin. 'Le Larousse' n tasut tis 19 mgal n wungal aqbur " d taneqqist (tullist) n tilawt ney n wartilawt ", yer wungal amaynut " d taneqqist (tullist) n tesrit, yesḗan tidyanin tisugnanin, yesnulfa-tent-id, yejmeḗ-itent-id akken ad d-yejbed lwelha n yimeyri". Yer 'Le Robert', ungal d ayen yellan d asugnan s tesrit, s talya yezzifen, yeskan-d iwudam, yetterra-asen-d tudert amzun d wid n tilawt, yemmaley-d tanefsit, lbext, d tedyanin-n sen. »*⁶

Tabadut n J.E Gadenne (Lexique des Termes Littéraires)

Deg ‘Lexique des Termes Littéraires’, yesbadu-d ungal akka : « *Ungal, d ayen yellan s tesrit, s talya yezzifen (nnig n tullist), i d-yettalsen taḥkayt n yiwen ney aḡas n yiwudam [...]* »⁷

Tabadut n Louis Aragon

Yenna-d d akken : « *Ungal, d adlis i ibedden yef iwudam, ney aḡas n yiwudam. Asteqsi amezwaru n tilaweḡrit, d tilawt, d tudert tilawayt n yiwudam d wassay yellan gar-asen d umeskar s timmad-is. Meḡsub, ameskar yezmer ad yili d yiwen gar yiwudam, akken yezmer ur yettili ara. Iwudam-agi zemren*

⁵ Raimond Michel, *Le roman*, Armand Colin Editeur, Paris, 1989, p.18 « Au début du XII siècle, le *roman* désigne la langue vulgaire par opposition au latin. D’où le second sens de *roman* : c’est un texte en langue vulgaire qui est la traduction ou l’arrangement d’un texte latin. *Romancier* est un verbe qui, quelque temps après, signifie « raconter en français ». L’auteur, dans ce cas, utilise souvent des œuvres antérieures, – par exemple, les récits légendaires de la littérature antique. Le mot *roman* s’est élargi jusqu’à désigner toute œuvre écrite en langue vulgaire et, en particulier, des œuvres de fiction qui se distinguent complètement des chansons de gestes. Alors que la chanson de geste était un poème chanté, le roman est un poème lu[...] »

⁶ Ibid. p.20 « Pour Littre, le roman est « une hisoite feinte, écrite en prose, où l’auteur cherche à exciter l’intérêt par la peinture des passions, des mœurs, ou par la singularité des aventures ». Le Larousse du XIX siècle oppose le roman ancien, « un récit vrai ou faux », au roman moderne, « récit en prose d’aventures imaginaires inventées et combinées pour intéresser le lecteur ». Pour le Robert, le roman est « une œuvre d’imagination en prose, assez longue, qui présente et fait vivre dans un milieu des personnages donnés comme réels, nous fait connaître leur psychologie, leur destin, leurs aventures » »

⁷Gadenne J.E, *Lexique des Termes Littéraires*,1997 [En ligne], URL : <http://www.lettres.org/lexique/> « Œuvre en prose d’assez bonne longueur (plus longue que la nouvelle) qui raconte l’histoire d’un ou plusieurs personnages.[...] », consulté le 26/09/2021

ad seun tiyawsiwin i d-yettasen syur umeskar, akken yezmer ala, tiyarwsiwin i d-yettasen si tilawt ney tid izemren ad ilint d asugen. »⁸

Tabadut seg tama n umawal ‘ Le petit Larousse illustré ’

Tabadut n wungal deg-s tella-d akka : « *Ungal d ayen yellan d aseklan, d taneqqist (tullist) s tesrit s umata, s talya yezzifen, iswi-ines d tasiwelt n tedianin, tazrawt n tɛbiɛad tyara, tasleɛt n iħulfan d tnefsit, tagensest n yilaw. »⁹*

Tabadut si tama n ‘ Encyclopédie Universalis ’

«Ungal d inaw yettkemmilen. S umata, ungald talya taseklant, tettwabna-d seg tilawt s timmad-is, anda anagal ad as-d-tban d tuddist [...]»¹⁰

2- Amezruy n wungal aqbayli

Tabadut n tsekla taqbaylit teqqen yer s way-s tura. D tasekla yettwannan ney d tasekla yuran s tutlyat tamaziyt. D tutlayt s way-s uran yiɛrisen ara γ-d-immlen tamagit n tsekla-agi. Meħsub, yezmer uɛris ur d-yettmeslay la yef tmaziyt, la yef yimaziyen, maca ma ifat yura s tutlayt tamaziyt ad t-neħseb d tasekla tamaziyt. Tasekla tamaziyt ur teqqin ara yer tmagit n win tt-id-yesnulfan, meħsub, izmer ad yili umaru n walbeɛd n yiɛrisen d amaziγ maca ayen akken i d-yesnulfan ur yettuneħseb ara d tasekla tamaziyt imi yura s tutlayt nniɛen. Amedya : Mulud Meemmri d aqbayli, maca ayen i d-yesnulfan di tsekla (*La Colline Oubliée, La Traversée...*) yura-t s tutlayt tafrensist. Maca Ėmer Mezdad (amud n tmedyazt Tafunast n Yigujilen, ungal Iɛ d wass...), d Salem Zinya (ungal Tafrara, amud n tmedyazt Tifeswin...) uran iɛrisen-nen s tmaziyt, iħi, ad ten-neħseb d tasekla tamaziyt.

Mačči kra n uɛris yuran s tutlayt tamaziyt ad t-neħseb d tasekla tamaziyt. Ilaq ad yesɛu uɛris-nni limarat n tsekla: ccbahā d tfulka. Limarat-agi mgaradent seg tmetti yer tayed. Zemrent dayen ad beddient

⁸Aragon Louis, [En ligne], URL : <https://www.franceculture.fr/emissions/louis-aragon-fou-delsa/louis-aragon-310-le-realiste>
« Un roman, par définition, est un ouvrage qui met des personnages en scène. Et de préférence, plusieurs personnages. La première question du réalisme est celle de la réalité, de l'existence réelle de ces personnages et des rapports de ces personnages avec l'auteur lui-même. Je veux dire que l'auteur peut être l'un des ces personnages, ou n'être aucun de ces personnages. Ces personnages peuvent contenir des choses qui viennent de l'auteur, ou ne pas en contenir, qui viennent de la réalité ou être de caractère purement imaginaire. », consulté le 26/09/2021

⁹ Le petit Larousse illustré, LAROUSSE/VUEF, 2003, p.898, « Œuvre littéraire, récit en prose général, assez longue, dont l'intérêt est dans la narration d'aventures, l'étude des mœurs ou de caractères, l'analyse de sentiments ou de passions, la représentation objective ou subjective du réel. »

¹⁰Cabriés Jean, *Roman, Essai de typologie* [En ligne], URL: <https://www.universalis.fr/encyclopedie/roman-essai-de-typologie/>
« En apparence, une œuvre romanesque est un discours suivi. En fait, un roman est une forme littéraire construite à partir d'une réalité elle-même structurée, ou du moins que le romancier perçoit comme organisée.[...] », consulté le 03/10/2021

simmal ilehhu wakud, simmal tettbeddil tmetti d unnar aseklan. Zemrent ad d-nulfunt tewsatn timaynutin, zemrent ad negrent tiyaḍ.

Mi ara nezzi yer unnerni n tsekla taqbaylit seg zik ar tura, ad d-naf d akken uqbel tasut tis 19, tella d timawit. Timenna n tsekla teqqen s aseḍru, d tagnit n tmenna anda amennay d unermas ttemlilin deg yiwen wadeg, deg yiwen wakud. Amennay yessawaḍ aḍris i unermas s tayect-is. Tira xas tella, maca ur teggit ara. Tban-d kan deg kra n yittaftaren anda tella kra n tmedyazt yuran s yisekkilen n teerabt. Maca, ittaftaren-a, ur ten-sexdamen ara i tyuri, meḥseb ur lhan ara gar yimdanen.

SALHI Muḥend Akli, yenna-d :« *Aɛddi n tsekla seg timawit tamensayt yer tira, yella-d s sin n yiberdan yemgaraden : abeddel n iḍrisen imawen, d ufrari n tewsatn timaynutin n tsekla* »¹¹

Da ad d-negzu belli tasekla taqbaylit tɛedda-d s snat n talliyin, tamezwarut d tamensayt, d tin n timawit. Tis snat, d tin n tira, imi d-tegla s tlalit n tewsatn timaynutin: ungal, tullist, amezgun yuran, tamedyazt yuran....

Timetti taqbaylit tamensayt tedder s timawit, imi yis-s i tḥerrez ansayen n tjaddit, d wayen akk ttidiren. Tiwsatin-ines, seg tama n tesrit (tamacahut, tadyant,...), seg tama n tmedyazt (azuzen, adekker,...), seg tama n talyiwin tiwezzlanin (inzan, timseereq, innan,...). Imeslunfuyen-nsent, d argaz (ama d amusnaw, d afṣiḥ, d ameddaḥ, aferreḥ, aḍebbal, ney d tameṭṭut (maca ur as-semman ara). Yal tawsit seg-sent tesɛa tawuri iwacu tt-id-qqaren, d amedya : tamacahut i ttrebega, urar d teqsiḍin i wurar, aserqes i usedhu.

Timawit tbedd s aseḍru, taywalt deg-s d d tusridt, imi issefk ad yili umennay ara d-yinin aḍris d unermas ara yesmeḥsen deg yiwen wadeg, deg yiwen wakud. Di timawit dayen, iḍrisen bedden yef ccawat, d ayen i ten-iḥerzen, meḥsub ma yemmut win t-id-yennan, ad yawi yides aḍris-ines.

Paul Zumthor yefka-d ukuz (4) n leṣnaf n timawit¹², tamezwarut d timawit taḥerfit (tamezwarut, tamsarit), lmeɛna-s di tmetti-nni ulac akk tira, di tsekla taqburt qqaren-d timucuha, tibuyarin ... s yimi kan, sexdamen tiwsatin meṛra mebla ma tekcem deg-sent tira, ṣṣenf-agi ɛeddant-d akk fell-as tewsatn n zik.Tis snat, d timawit ixelḍen tira, d tin anda d timawit i iṭṭuqten aṭas, maca tekcem-d ciṭuḥ n tura, d amedya, di tmetti taqbaylit tamensayt yella wanda ttrun iḍrisen n tmedyazt taddyani s isekkilen n teerabt maca ur yetṭuqet ara, imi sexdamen-ten i usmekti kan mačči i tyuri.

¹¹ SALHI Muḥend Akli, « *La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle* », *La Littérature amazighe : oralité et écriture, spécificités et perspectives*, Actes du colloque international, KICH Aziz (dir.), 23, 24 et 25 octobre 2003, Rabat, IRCAM, Rabat, 2005, p. 103. « Le passage de la littérature kabyle de l'oralité traditionnelle à l'écriture se réalise de deux manières différentes : la délocalisation des textes oraux et l'émergence de nouveaux genres littéraires. »

¹² Seg temsirin n uswir n Master 1, n tanga "Oralité, Ecriture et Création littéraire ", 2019

Tin yer-s, tella timawit tis snat d amedya, llant kra n tewsat in neggrent, ulac-itent tura, ssuffyen-tent-id d adlis, meħsub nettaf-d timawit daxeł n tira, nettuyal yer yidlisennni akken ad d-naf timawit akken i tettwaxdam zik, am tumgist, d tawsit tura tenger, ur nettaf ara win ara tt-id-yehkun (zik , mi ara d-xedmen tumgist, ilaq d argaz ara tt-id-yinin, ad yezlu qbel ayaziđ, ilaq gar yirgazen kan, ilaq beřra uxxam, deg yiđ kan am amek tagerfa tuyal d taberkant...), maca tura ulac win tent-id-yeqqaren, ma nebya ad tent-naf, ilaq ad nruħ yer win tent-id-ijemeen, imi ulac-itent di timawit. Šsenf-agi, anamek-is belli tira tezwer, ma d timawit teggra-d yer deffir. Taneggarut, d timawit tatiknuluĵit, d ayen akk yeqqnen yer wallalen n tiknuluĵit (tilizri, řradyu, iđebsiyyen, tisfifin...), tawsit yettuqten deg-s : ccna, ciťuħ n tmucuha (deg iđebsiyyen, deg tesfifin), ciťuħ n umezgun (Muħya yexdem amezgun di tesfifin).

Dahbiya Abrus, deg wayen i tura tenna-d : « *Tasekla taqbaylit taqburt tella d tasekla timawit, tcudd yer tudert timettit, tebđa yef waťas n tewsat in : tamedyazt, tamacahut, icewwiqen d leewayed, inzan, timseereq, azuzen...* »¹³

Seg tasut tis 19 d afella, yebda usiskel n tsekla taqbaylit, segmi i d-yekcem umhersan afrensis. Tikti n ujerred tella-d i tikkelt tamezwarut syur yiserdasen d yimrabđen iřumyen. Iswi-nsen d tagmert n tewsat in tsekla timawit iwakken ad ssawđen ad gzun agdud uyur kecmen, ad gzun tudert n tmetti taqbaylit. Salem Chaker, yenna-d : « *Yessefk ad nerġu tallit n temhersa d usmili n uyerbaz d yidles afrensis akken ad d-ilal ufares aseklan yuran s tutlayt tamaziťt* »¹⁴

Ammud amezwaru i d-yeffyen n tsekla timawit xedmen-t iserdasen iřumyen, acku mi d-kecmen yer tmurt n Leqbayel ufan-d iman-nsen gar ugdud aberřani, dya issefk fell-asen ad issinen tutlayt, tasekla, d umezruy-nsen. Ammud amezwaru yella-d syur userdas ařumi Adolphe Hanotau iwumi isemma "*Poésies Populaires de la Kabylie du Djurdjura*" deg 1867, syin rřnan-d wiyađ am " Lucianni", " Rène".Deffir iserdasen-agi , rřnan-d wid iwumi qqaren inedbalen (les administrateurs), wigi llan seān assay d ugdud dya byān ad gzun tutlayt-nsen, yran timetti-nsen, jemeen-d iđrisen n tsekla, syin rřnan-d imrabđen iřumyen (les missionnaires), d isdawanen s yiswi n unadi ussan yef tewsat in n tsekla taqbaylit.

Gar iseggasen n 1880-1886, teldi tin iwumi qqaren ' La faculté d'Alger ', yettef-itt René Basset (d asdawan i d-ijemeen aťas n wammuden am tmucuha...), iswi-ines ad sseyren tutlayt taqbaylit i yīřumyen.

¹³Abrous Dahbia, « *Kabylie: Littérature* », Encyclopédie berbère, 26/2004, p.p. 4071-4074 [En ligne], URL: <http://www.journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1434?lang=en> « La littérature kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale, intimement liée à la vie sociale, elle se ramifiait en plusieurs genres : la poésie, le conte, les chants de travail (chants des travaux agricoles, chants de la meule ...), chants rituels, proverbes, devinettes, comptines... » consulté le 03/10/2021

¹⁴ Chaker Salem, La naissance d'une Littérature écrite. Le cas berbère (Kabylie), in Bulletin des Etudes Africaines (Inalco) IX, 1992, p.p 17-18, [En ligne], URL : http://www.centrederecherche.fr/tl_files/doc-pdf/neo-litt-pdf « Il faut donc attendre la période coloniale et très forte influence de l'Ecole et de la culture françaises pour que naisse une véritable production littéraire écrite en langue berbère », consulté le 03/10/2021

Maca, ay-agi yeğğa ula d izzayriyen inaşliyen ad yren din, dayen ad sseyren din am Ben Sedira, Bulifa... wigi ldin allen i wiyađ. Ben Sedira yura yiwen n udlis isemma-as " *Cours de Langue Kabyle* ", deg-s ijmeɛ-d atas n yiđrisen d tmucuha seg temnađin yemgaraden di tmurt n Leqbayel. Syin yusa-d Bulifa isuffey-d azal n sin yidlisen anda d-yejmeɛ iđrisen seg timawit, ad d-naf " *Méthodes de Langue Kabyle* " d " *Recueil de Poésies Kabyles* " (1904), aneggaru-a ijmeɛ-d deg-s atas n tmedyazt.¹⁵

Syin akkin, agdud yuy lhal yebda yeqqer, ula d iqbayliyen kecmen yer uyerbaz qqaren am Tawes Ɛemruc, Jean Ɛemruc, Mulud Ferɛun, Mulud Mɛemmri, wigi xas yran s tefransist maca ur ttun ara timetti andi d-kkren, ttawin-d yef tmetti taqbaylit, qedcen yef tutlayt d yidles amaziɣ, , issefk ad ħarben fell-asen akken ur ttruhun ara. Ad d-naf Jean Ɛemruc yura " *Les Chants berbères de Kabylie* ", deg-s isefra i d-yejmeɛ yer yemma-s, Tawes Ɛemruc tejmeɛ-d timucuha yer yemma-s " *Le Grain Magique* ", Mulud Ferɛun " *Les poèmes de Si Muħend* ", Mulud Mɛemmri " *Les Isefra de Si Muħend* ", ukan ur d-jmieen ara tili atas ur nettissin ara.

Deg useggas n 1946, yennulfa-d "FDB" (Fichier de Documentaion Berbère), syur yimrabden iɣumyen ' Le père Dallet ', anda d-jemeen atas n yiđrisen n tsekla timawit d wayen yeqqnen yer tmetti taqbaylit s umata. Gar useggas 1945-1946, tennulfa-d tsekla taqbaylit yuran. Amaru amezwaru yuran s tutlayt taqbaylit d Beleid At Ɛli. Yebda tira-ines deg yiseggasen n 1945-46. D amrabeđ aɣumi Degezelle i as-yessutren ad d-yessiskel kra n yiđrisen n tsekla timawit laɣya timucuha. Beleid At Ɛli, yexdem ugar n waya imi d-yesnulfa iđrisen icudden yer tewsat in nelli ara uqbel di tsekla taqbaylit. Yura ungal amezwaru s teqbaylit "Lwali n Udrar", i d-ssuffyen yimrabden iɣumyen deg useggas n 1963 (amaru yewweđ leɛfu Rebbi uqbel ad d-yeffey udlis-ines), deg udlis iwumi fkan isem " Les Cahiers de Belaid ou la Kabylie d'Antan ". Yer kra n yimusnawen, d wa i d ungal amenzu yuran s teqbaylit imi d ađris d-yewwin limarat n wungal.

Ɛeddan ačal d aseggas segmi d-yeffey ' Lwali n Udrar ', ađar n wungal yuran s teqbaylit yeqqim d asuki almi d aseggas n 1981 anda i d-yessuffey Racid Ɛellic ungal-ines amezwaru " Asfel ", ađris-agi đefren-t sin wungalen nniđen i d-yeffyen deg yiseggasen n 1980. Amezwaru d Saɛid Saɛdi i t-yuran isemma-as " Askuti ". Ma d wis sin, d " Fafa " d Racid Ɛellic i t-yuran dayen.

Deg yiseggasen n 1990 d afella, d azrar n wungalen i d-yeffyen. Seg useggas yer wayeđ, ttnernin wungalen i d-itteffyen.

¹⁵ Seg temsirin n uswir n Master 1, n tanga "Histoire de la collecte ", 2019

Assay yellan gar wungal d tsekla tamensayt

- Xas akken ungal d tawsit tamaynut d acu kan ddeqs n wassayen d tsekla timawit. Ad naf ineggalen sserasen deg wungalen-agi atas n yidrisen n tsekla tamensayt (isefra, inzan, ihricen n tmucuha), amedya deg wungalen Iq d Wass, Tagrest Uryu, Tafrara, Timlilit n Tyermiwin, ad naf ugar n 600 n yinzan.
- Ineggalen, ssemrasen dayen tayessa n tewsatim timensayin, ladya tamacahut. Deg wungal ' Lwali n Udrar ', aḍris ibedd yef tyessa n tmacahut (Aḍris ibeddu-d s tenfalit “ sebba n tmacahut ”, maca ifka-as umaru yiwen n wudem amaynut, ur nbidd ara yef umakun.

Tutlayt n wungalen

Şşifa tagejdant n tutlayt n wungalen yuran s teqbaylit, atas n wawalen imaynuten i ssemrasen yineggalen deg yidrisen-nzen. Ineggalen-a, snulfuyen-d kra n yimeslayen ma yella ulac tamidrant-nni s teqbaylit ney ma yella byan ad kksen awalen iṭṭalen i d-yekkan seg tutlayt n teerabt.

Wid yuran ungalen-a, di tuget, ɣran ama s taerabt ney s tefransist. Yef waya, ad naf ssemrasen deg yidrisen-nzen taseddast n tutlayin-nniḍen (taerabt d tefransist).Ineggalen-a, ttawin-d tikti-nni s tutlayt-nniḍen, syin ttarran-tt-id yer teqbaylit.

Tawuri n yineggalen

Ayen i d-yennulfan d amaynut, iban-d dayen seg tama n uneggal imi ur yettaeraḍ ara ad yedfer tamuyli n tmetti, ur yettḥezzeb ara i wazalen-ines imi yezga yessenqad-itt, yezga yettawi-d yef wayen yellan megdul (tayri, tasertit, tamagit,...) di tmetti taqbaylit ney tazayrit. Dya asentel i d-yettuyalen ugar n wiyaḍ d asentel n tmagit. Llan dayen yisental-nniḍen am tayri, asenqed n tsertit, asenqed n tmetti, lɣerba d rrebrab (sin-agi yineggura ur tṭuqten ara deg wungal).

Ungalen yettwarun s teqbaylit

Salhi Muḥend Akli , deg “*Kra n tsura i tyuri n tsekla (1.yef tsekla d tyuri)*”¹⁶, yebder-d ungalen yuran s teqbaylit, seg-sen :

- Aliche Rachid, 1981, *Asfel*, Editions Fédérop.
- Arkat Mohand, 2011, *Abrid n tala*, La Pensée, Tizi-Ouzou.
- At Eli Belaid, 2011 [1963], *Lwali n wedrar*, Tira Editions, Béjaia.
- Bettahar Rabah, 2012, *Teffey Fransa*, HCA, Alger.
- Boutlioua Hamid, 2004, *Yir timlilit*, Aéar, [Béjaia].
- Buxerrub Racid, 2015, *Tislit n uyanim*, Editions El-Amel, Tizi-Ouzou.
- Benaouf Djamel, 2002, *Timlilit n tyermiwin*, L'Harmattan, Paris.
- Dahmoune Omar, 2007, *Aḍu*, HCA, Alger.
- Hamane Abdellah, 2011, *Tawayit n tayri*, HCA, Alger.
- Iglli n tlelli, [2004], *Lwerd n tayri*, [s.é.], [s.l.].
- Iamrache Said, 2000, *Tasga n tṭlam*, [s.é.], [Tizi-Ouzou].
- Koudache Lynda, 2009, *Aecciwi n tmes*, Tizargin Tasekla, Tizi-Ouzou
- Maouchi Amar, 2015, *Tabrat n uzekka*, Tira Editions.
- Mezdad Amar, 1990, *Iḍ d wass*, Editions Asalu/Azar, Alger.
- Mezdad Amar, 2001, *Tagrest uryu*, [s.é.], [s.l.].
- Mezdad Amar, 2006, *Ass-nni*, [s.é.], [s.l.].
- Nekkar Ahmed, 1999, *Yugar ucerrig Tafawett*, Ed. Yuba wissin, [Alger].
- Nekkar Ahmed, 2012, *Ger zzebra d yifḍisen*, Le Savoir, Tizi-Ouzou.
- Ouhemza Amar, 1994, *Si tedyant yer tayed*, Editions berbères, Lyon.
- Oulamara Omar, 2011, *Akkin i wedrar*, Ed. Achab, Tizi-Ouzou.
- Oulamara Omar, 2015, *Timlilit di 1962*, Ed. Achab, Tizi-Ouzou.
- Rabia Boualem, *Nnig usennan*, Odyssée Editions, Tizi-Ouzou, 2009.
- Sadi Said, 1991, *Askuti*, Asalu, Alger
- Tazaghart Brahim, 2003, *Salas d Nunja*, [s.é.], [Béjaia]-Tazaghart Brahim, 2013, *Inig aneggaru*, Tira Editions, Béjaia
- Zenia Salem, 2002, 2014, *Iyil d wefru*, L'Harmattan / Awal, Paris, Tira Editions, Béjaia
- Zenia Salem, 1995, 2011, *Tafrara*, L'Harmattan / Awal, Paris, Tira Editions, Béjaia

¹⁶ SALHI Muḥend Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla (1.yef tsekla d tyuri)*, Tira Editions, Béjaia, 2015, p.p.86-87-88

Ungalen yettwasuqlen yer teqbaylit

Ad d-naf Salhi Muḥend Akli¹⁷ yebder-d ungalen i yettwasuqlen, seg-sen :

- Camus Alber, *Aberṛani*, tasqilt n Mohamed Arab Ait Kaci, Akma, Tizi-Ouzou
- Feraoun Mouloud, 2004, *Mmis n igellil*, tasuqilt n Mousa OuldTaleb, Alger
- Ġubṛan Xalil Ġubṛan, 1991, *Nnbi*, tasuqilt n Farid Abac, Laphomic, Alger
- Ġubṛan Xalil Ġubṛan, 2014, *Nnbi*, tasuqilt n Luni Husin, Editions Mehdi, Tizi-Ouzou
- Ġubṛan Xalil Ġubṛan, 2014, *Amsayer*, tasuqilt n Youcef Alioui, l'Harmattan, Paris
- Hemmingway Ernest, *Amyar d yillel*, tasuqilt n Mohamed Arab Ait Kaci, Akma, Tizi-Ouzou
- Ouettar Tahar, *Rummana*, Alger, El Djahidhiya
- Saint-Exupéry Antoine, 2004, *Ageldun amecṭuḥ*, tasuqilt n Ḥabib Ellah Maṣṣuri, Alger, HCA
- Twain Mark, 2015, *Tidyanin n Tom Sawyer*, tasuqilt n Mohamed Arab Ait Kaci, Akma, Tizi-Ouzou

3- Tulmisin n wungal

• Tutlayt

Tutlayt, d aferdis agejdan di tira n wungal, anagal ad yexdem ayen yellan fell-as akken ad tili tutlayt d timserreḥt, d tusridt, d tin n yal ass, imeyri mi ara iyer aḍris ad t-yefhem, ad yegzu ayen yebya ad yessawed umaru. Ad d-naf deg-s asemres n wawalen imaynuten mi ara yettaf ara unagal awal yebya s tutlayt-is, deg-s dayen asemres n wawalen i d-yekkan seg tentaliyin nniḍen n tmaziyt, d usemres n tseddast n tutlayin nniḍen.

• Tasiwelt

Deg wungal, ad d-naf taḥkayt tecbek, teṭṭuqet tsiwelt, amsawal iger-d iman-is, dayen tasiwelt ur teṭṭafer ara amseḍfer n yinedruyen. Salhi Muḥend Akli, yenna-d yef tsiwelt : « *D abrid i yeḍfer umsawal akken ad d-yehku inedruyen n teḥkayt. Yezmer umsawal ad d-yehku inedruyen akken mseḍfaren di teḥkayt; yezmer diyen ad isizwer inedruyen yef wiyaḍ. Yezmer ad isifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant [...]*¹⁸ »

¹⁷ SALHI Muḥend Akli, Op.Cit. p.89

¹⁸ SALHI Muḥend Akli, *Asegzawal Amezzyan n tsekla*, Petit Dictionnaire de Littérature, 2ème Ed l'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2017, p.60

• Iwudam

D iwudam n usugen, d wid i d-yesnulfu unagal akken ad yesselhu inedruyen n teḥkayt-is. Salḥi Muḥend Akli yenna-d yef uwadem : « *D aferdis agejdan di tesleḍt n tsiwelt am netta am tigawt, amtkerrist, am wakud, am wadeg. Ur issefk ara ad isseḍdel yiwen gar uwadem akked umdan. Awadem, ittili kan deg uḍris. Tudert-is teqqen yer tin n uḍris; tbeddu s wawalen imezwura n teḥkayt, tkeffu s taggara n tyuri n teḥkayt: akken ad yili uwadem (am netta am umsawal d umsiwal), issefk ad yili uḍris. Ma yella d amdan, yettidir di tilawt, ur yeḥwaḡ ara aḍris akken ad yili.*¹⁹»

• Adeg

D amkan anda deḥrunt tigawin, d aferdis agejdan iyef ibedd uḍris, yezmer ad yili wadeg-a d tidet neyd asugnan, d amedya : Tamurt n Leqbayel (agni, Tizi Wezzu, Bgayet.... Salḥi Muḥend Akli, yenna-d yefuglam : « *D aferdis di tesleḍt n tsiwelt. D adeg i d-immalen anda tdeḥru tigawt. D netta diyen i d-iskanen, deg waṭas n tagnatin, amek i iga uwadem. Ittili-d wannect-agi s uqlam n wadeg (ismawen d lewṣayef n yimukan) anda tdeḥru teḥkayt[...]*²⁰»

• Akud

D akud ideg deḥrun yinedruyen, yettnerni si tazwara n uḍris almi d taggara, d amedya : tallit n ṭrad, tafsut n yimaziyeṇ, zik Salḥi Muḥend Akli, yenna-d fell-as : « *D aferdis di tesleḍt n tsiwelt. Yettban-d wazal-is deg ubeddel swayes i d-gellun yinedruyen n teḥkayt. Llan si leṣnaf n wakud di tesleḍt n tsiwelt : akud agensay d wakud aniri.*

- Akud agensay :

D akud yettilin kan deg uḍris n tsekla. Deg-s sin leṣnaf : akud n uferriy (ney n teḥkayt) d wakud n tsiwelt. Akud n teḥkayt d amseḍfer n yinedruyen seg mi ara tebdu teḥkayt alarmi tekfa. Ma yella d akudn tsiwelt d amseḍfer n yinedruyen akken i ten-id-yeḥka umsawal[...]

- Akud aniri :

*Ṣṣenf-agi n wakud, ittwellih-d yer tallit ideg yedder umaru d yimeyriye-ines. D aniri acku ur yeqqin ara yer uḍris, yeena lweqt ideg i d-yura umaru adlis-ines akked lweqt ideg yeqqar umeyri [...]*²¹»

¹⁹ SALḤI Muḥend Akli, *Asegzawal Amezzyan n tsekla, Petit Dictionnaire de Littérature*, 2ème Ed l'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2017, p. 38

²⁰ Ibid. p. 9

²¹ Ibid. p.p.21-22

• Aglam

Aglam seg tulumisin iyef yebna wungal, d win i d-yettakken ccbaḥa d wudem n tilawt, yezmer ad yili d aglam n yiwudam ney n tyawsiwin ney n tigawin. Salhi Muḥend Akli, yenna-d yef uqlam : « *D aḍris neyd aḥric deg uḍris i d-yettakken isalan yef uwadem (ney yef umdan), yef tyawsa, yef wadeg, yef wakud neyyef tigawt [...].*

Aglam, yesḥa azal d ameqqran di tira n tsekla acku isuddus aḍris, yerna ittcebbih-it. Tiwuriwin n uqlam, bḍant (ma drus) yef xemsa. Tamenzut : aglam, ittak-as ccbaḥa i uḍris (d tawuri n ucebbeh). Tis snat : iferreq iferdisen n tsiwelt gar-asen (d tawuri n uezal). Tis tlata : mi ara yesṭuqqet umaru aglam deg uḍris-is isewxar taggara n uḍris-agi (d tawuri n useyzef). Tis reḥa : ittekki uqlam deg lebni n uḍris (d tawuri n usuddes). Ma d taneggarut, d tawuri tasnektant : aglam n ubrid i yesḥa umaru akken ad d-yawi yef tikta-ines d tesnektat i isarem ad tent-id-yefk i imeyri ²²»

• Allus

Allus, yer Salhi Muḥend Akli : « *D tuyalin n yiwet n tayunt. Tezmer ad tili tayunt-agi d imesli, dawal, d taggayt n wawalen ney d azenziy (ama n tkatit ama n unya ama n unamek). S wakka, allus, yeḥna akk iswiren n tesnilest (timsisliṭ / tasniselt, taseddast, amawal)²³»*

• Asentel

Yal taḥkayt tettawi-d yef kra n temsalt, yer taggara ad yegzu imeyri asentel agejdan iyef d -tewwi teḥkayt-nni. Isental i d-yettuyalen deg wungalen iqbayliyen d ayen yerzan timetti d wayen ttidiren imyura, ttawin-d yef wayen ttḥulfun d wayen i ten-iceyben, ttarun yef tmagit d yidles amaziḡ d usenqed n tmetti, rrebrab d tayri Salhi Muḥend Akli yenna-d : « *Di tesleḍt taseklant, awal " asentel " immal-d takti (am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant, atg) iyef d-yewwi uḍris. Yettban-d usentel n uḍris ama deg uzeḥṭa n wawalen (awalen, mqaraben deg unamek) ama deg uzeḥṭa anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib, mqarabent deg unamek)²⁴»*

²² SALHI Muḥend Akli, Op.Cit. p.p. 18-19

²³ SALHI Muḥend Akli, Op.Cit. p. 23

²⁴ SALHI Muḥend Akli, Op.Cit. p.37

Aḥric wis sin: Awal yef umaru d umahil-is

1- Tudert n umar Emer Mezdad

Emer Mezdad (1958), d yiwen gar yimyura imeqqranen i d-tefka tmurt n leqbayel. Yessen taqbaylit akken iwata, yeldi abrid i tsekla tatrart, yettaru s tutlayt i zemren ad fehmen akk medden, yesseqdac-itts wudem atrar, yessexdam tatiknikit i ssexdamen yimyura imeqqranen di ddunit, idlisen-is deg-sen tamusni tameqqrant, skanayen-d abrid yer teqbaylit yellan d abrid n talsa.

D argaz i yettnayen yef yidles d tutlayt n tmaziyt xas akken amaru ur iḥemmel ara ad d-isbeggeniman-is, yeyra deg tesdawit n Lezzayer tamanayt anda yelmed yer umusnaw Mulud At Mæmmer.

D amejjay, d amaru, d azzayri yettaru s tutlayt n teqbaylit, d amaru wis kraḍ i yuran ungalen s tutlayt n teqbaylit deffir n Racid Œllic d Saëid Saëdi.

Deg yiseggasen n 70, yettka deg umussu n tmaziyt akked wid iqedcen deg-s, di lweqt-nni yella d asdawan deg temdint n Lezzayer. Yettka d kra n yicennayen d yineymasen gar-asen Farḥat Imaziyen Imula, Yidir, kkaten yef tmagit d tutlayt n tmaziyt di tallit n uselway Bumedyen.

Amaru Emer Mezdad yurar akked Saëid Saëdi yiwet n tceqquft n umezgun i yura umaru Kateb Yasin « Mohamed rend ta valise».

Deg useggas 1980, tella-d yiwet n temlilit yettka-d deg-s Emer Mezdad anda i d-wwin awal yef temsalt n tmaziyt deg wayen akk yeṣnan tutlayt-is d idles -is deg tmurt n Lezzayer. Emer Mezdad d amdan i yessnen mliḥ amek i tetteddu teqbaylit d leewayed-is d wansayen-is, s tutlayt-is, izerfan-is ackuyekker-d di teqbaylit n zik.

Emer Mezdad d aneymas n tsekla s wudem atrar, yettaru isental i icudden yer temsalt n tmetti taqbaylit d tnaṣlit-is, yettaru yef temsalt n tmagit n tmaziyt, yef tugdut, rrebrab, imi d win i ibyan adyessebgen tutlayt-is, tira-s d tnaṣlit-is, turez yer tallit n tegrawla d tudert n yigrawliwen.

2- Tumgiwt-ines (ayen yura)

Tasuqilt

Ixdem Emer Mezdad kra n tsuqilin n tceqqufin n umezgun :

- Tamezwarut, d « La guerre des 2000 ans » n Kateb Yasin. Yerra-tt-id yer teqbaylit deg useggas n 1974, isemma-as ‘‘ Kahina ’’, teffey-d deg tesyunt *Awal*, uṭṭun 9, sb. 221-230, deg useggas n 1992

- « La poudre d'intelligence », yura-tt Kateb Yasin deg useggas n 1967. Yerra-tt-id yer teqbaylit Emer Mezdad netta akked Saëid Saëdi deg useggas n 1975, semman-as ‘‘ Ayebbar s allen ‘‘, yeffey-d umur seg-s deg tesyunt *Tisuraf*, uṭṭun 7, sb. 53-67, deg useggas n 1981.

- « Caligula » n A. Kamu (A. Camus), yerra-tt-id yer teqbaylit deg useggas n 1975.

- « Les marthyrs reviennent cette semaine », n Ṭahar Wetṭar, yerra-tt-id yer teqbaylit deg useggas n 1987, isemma-as ‘‘Ddurt-a, ad d-uyalen ccuhada ‘‘, teffey-d deg tesyunt *Ayamun* deg useggas n 2002.

Yerna isuyel tullist « La question », yura-tt H. Alleg deg useggas n 1958, teffey-d deg tesyunt *Ayamun*, uṭṭun 4, deg useggas n 2001.

Rnu yer-s tasuqilt n wammud n tullisin n Emer Mezdad ‘‘ Tuṭalin ‘‘ seg teqbaylit yer tefransist, isemma-as « Le retour », teffey-d deg useggas n 2016.

Tamedyazt

- Yura ammud n yisefra isemma-as ‘‘ Tafunast n yigujilen ‘‘, yeffey-d deg tezrigin Imedyazen, deg useggas n 1978, di Fransa. D ammud n 90 n yisefra, yal asefru s uzwel, s uzemz.- Yura isefra nniḍen, ddan-d deg tesyunt *Tisuraf* kran deg-sen yecna-ten Nureddin Mennad akked Meksa. Asefru, “Yemma tedda ḥafi”, tecna-t terbaet Ideflawen.

Tullist

- Yura ammud n tullisin, Tuṭalin, tizrigin Ayamun, 2003, Bgayet. Deg-s 6 n tulisin. Tagi dya iwumi yefkaazwel n wammud: 1. Tuṭalin, 2. Timlilit, 3. Inebgi n yiḍ-nni, 4. Am yiziwec deg waddad, 5. Yerra-tt i yiman-is, 6. D tagerfa i ay-tt-igan.

Ungalen

- 1990 : Iḍ d wass
- 2000 : Tagrest uryu
- 2006 : Ass-nni
- 2014 :Tettḍilli-d ur d-tkeččem
- 2015 : Yiwen wass di tefsut, Ayamun

Yura diy

- Tazwert n wungal ‘‘Askuti ‘‘ n Saëid Saëdi, 1983.
 - Adlisufus n tmaziṭt tatrart, d ammud n temsirin i yexdem di tesdawit n Bgayet 1991-1993.
- Yeffey-d deg useggas n 2015.

Taggrayt

Deg taggara n yixef-agi, ad d-negzu belli ungal d tawsit seg teswsatin n tsekla tamirant, i d-yettawin yef wayen tettidir tmetti s umata. Deg tizi n wass-a, tira n wungal s teqbaylit tettef annar s tehri deg tsekla taqbaylit, yennerna ama seg tama n yisental, ama seg tama n tutlyat d uyanib.

Ixef wis sin:

Tizri n yiwudam

Tazwert

Ixef-agi wis sin ad yili yef tezri n yiwudam. Di tazwara ad d-nebder kran n tibadutin i as-ittunefken, d leşnaf n yiwudam yellan. Syin akin ad nekcem deg tesnazmult n uwadem ilmend n Philippe Hamon, deg- s ad nawi awal yef tmudemt n tesleđt i yexdem, ama si tama n yiman, n tigawt d wazal amyellel, ad d- nehder s telaqy yef yal yiwen seg-sen. Di taggara ad d-nefk azenziy n tesleđt tasnazmulit n yiwudamilmend n Philppe Hamon, i yellan d agzul n wayen i d-nebder yakkan.

1- Tibadutin n uwadem (n yiwudam)

Uqbel ad d-nefk tibadutin n uwadem, yessefk ad d-nini amgired yellan gar umdan d uwadem. Amdan d win yettidiren di tilawt, ur yesei ara assay akked usugen, dayen ur yehwağ ara ađris akken ad yili. Ma yella d awadem d win yellan d asugnan, yeffey i tilawt, yesnulfu-t-id unaggal. Tudert-is teqqen yer tin n uđris, meħsub issefk ad yili uđris akken adyili uwadem.

Tabadut n Muħend Akli Salħi

Deg “Asegzawal Amezzyan n Tsekla” : « *D aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt am netta am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg. Ur issefk ara ad isseđdel yiwen gar uwadem akked umdan. Awadem, ittili kan deg uđris. Tudert-is teqqen yer tin n uđris; tbeddu s wawalen imezwura n teħkayt, tkeffu s taggara n tyuri n teħkayt : akken ad yili uwadem (am netta am umsawal d umsiwal) , issefk ad yili uđris. Ma yella d amdan, yettidir di tilawt, ur yehwağ ara ađris akken ad yili¹*»

Tabadut n Reuter Yves

Deg udlis-ines “ Introduction à l’analyse de roman ”, yenna-d : « *Iwudam seān tamlilt deg tuddsa n tedianin, d nutni i isbeddayen tigawin, ttawin-tent-id, ssemlalāyen tigawin-agi akken ad seunt anamek. Yal tadyant d tadyant n iwudam. Yef waya, tasleđt-nsen d tagejdant, tezdi aṭas n inagmayen²*»

¹ SALĤI Muħend Akli, *Asegzawal Amezzyan n tsekla*, *Petit Dictionnaire de Littérature*, 2éme Ed l’Odyssée, Tizi-Ouzou, 2017, p.38

² YVES Reuter, *Introduction à l’analyse du Roman*, 3éme Ed Armand Colin, Paris, 2009, p.44 « Les personnages ont un rôle essentiel dans l’organisation des histoires. Ils déterminent les actions, les subissent, les relient et leur donnent du sens. D’une certaine façon, toute histoire est histoire des personnages. C’est pourquoi leur analyse est fondamentale et a mobilisée nombre de chercheurs »

Seg tama n Tomachevski

Yenna-d : « Iwudam ttawin-d iwumi qqaren tignatin tiɖisanin, jebbdent-d afrayen n yimeyri. Llaniwudam isefrahen kra n yimeyriyen, llan wid ssehzanen, llan dayen wid syunfuyen. Ayen t-yettağğan adyekcem deg ineɖruyen n teħkayt, d wayen ara yeɖrun i waṣaɖ³ »

Seg tama n Usegazal n Uzyan aseklan

Deg-s : « Awadem d amdan n uferriy, yesnulfa-t-id unagal,i nezmer ad neħseb am umdan n tilawt.Da-agi nehder-d yef waṣaɖ akken ad d-nesken awadem ney iwudam yesɛan timlilt meqqren⁴ »

2- Leṣnaf n yiwudam

Iwudam igejdanen

D wid i yellan d tigejdit deg uɖris, iyef tbedd teħkayt, sselħayen ineɖruyen seg tazwara alamad taggara n teħkayt. Awadem agejdan yezmer ad yili d amdan yelhan ney d win n dir,annect-a yettuyal yer isentel iyef d-tettawi teħkayt.

Iwudam inaddayen

D iwudam ur nettaf ara s waṣas deg uɖris, imi ur xeddmn ara aṭas n tigawin. Zemren ad ilin d nutni d sebba n wuguren i d-yettarrun, akken yezmer ad ilin d wid i yetteawanen deg tifat n wuguren.

³ TOMACHEVSKI, in CHRISTIANE. A & REZZOUG. S, Introduction à la lecture du littéraire, Ed O.P.O, Alger, 2005, p.p. 200-201

⁴ BELLAL Nouredine, *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, Mémoire de magister, BOUAMARA Kamel (dir.), Université A.MIRA de Béjaia, 2012, p. 50

3- Philippe Hamon d tesnasmult n uwadem

Akken i d-yenna Philippe Hamon, awadem d asyal dixel n wullis ilmend n tmudemt n usyal asnilsan. Anekmar-agi, d tasnasmult i t-yettwalin akka, iswi-ines ad t-err awadem d tamiḍrant n tezri, s tenmegla n tezrizmult i yebnan yef tesleḍt n yiwudam. Akken i yettwali Vincent. J deg udlis-ines : « *Xas asumer n tmiḍrant " tamlilt tasentalant " yusa-d d aneggaru, maca tga-as tilisa i tesleḍt n uwadem ilmend n twuri-ines* »⁵

Tasnasmult, tsumer-d azrew n yiman n uwadem, meḥsub tamagit-ines. Philippe Hamon yeḥseb awadem am tmiḍrant tasnasmultit. Deg tbadut i yefka i uwadem ad d-naf yenna-d : « *Imi awadem dtamiḍrant tasnasmultit, yezmer ad yettwasbadu am akken d alyac yettwasusrun s tussda, alyac i d-yessebganen ummsil aruyilil (kra n tecraḍ), i t-yettarran yer wunmik aruyilil (anamek ney azal nuwadem)* »⁶

Philippe Hamon, yessumer-d tamudemt n tesleḍt n uwadem deg wungal. Yur-s, tasleḍt ur tezmir adtettwaxdem ma yella ur nuḃal ara yer kraḍ-agi iferdisen igejdane n tesleḍt : « (Iman, tigawt, d wazalamyellel). Ad d-naf Philippe Hamon di tebdert n Vincent. J yenna-d : « *Deg umagrad-ines, issumer-d adneṭṭef kraḍ n yiferdisen i tesleḍt : Iman (isem, asemmi, tarudemt), tigawt (tamlilt d twuri), d wazalamyellel (azayer d wazal)* »⁷.

4- Tamudemt n tesleḍt ilmend n Philippe Hamon

Philippe Hamon, issumer-d ad yili unadi n yisallen-agi yef yiwudam, deg kraḍ n iswiren n tesleḍt : aswir n yiman, aswir n tigawt d wazal amyellel.

1- Deg uswir n yiman

Deg uswir-agi, ad yili unadi yef isallen yerzan kraḍ n yiḥricen : isem, asemmi, d trudemt

⁵ VINCENT. J, *La poétique du roman*, 2ème Ed Armand Colin, Paris, 2001, p.56 « Cette dernière malgré la proposition tardive du concept du « rôle thématique » limite en effet le personnage à son faire »

⁶ HAMON Philippe, *Introduction à l'analyse structurale des récits. Pour un statut sémiologique du personnage*, Seuil, Paris, 1977, p. 124-125 « En tant que concept sémiologique, le personnage peut, en une première approche, se définir comme une sorte de morphème doublement articulé, morphème migratoire manifeste par un signifiant discontinu (un certain nombre de marque) renvoyant à un signifié discontinu (le « sens » ou la « valeur du personnage » »

⁷ HAMON Philippe, « Pour un statut sémiologique du personnage », in *La poétique du roman*, VINCENT. J2ème Ed Armand Colin, Paris, 2001, p.57 « Propose de retenir trois pour l'analyse : L'être (nom, dénomination et portrait), le faire (rôle et fonction), l'importance hiérarchique (statut et valeur) »

a) Isem :

D ayen i yettakken tilawt i uwadem; Yessebgan-d azal d twuri yesëa. Imi yettakk-as tudert d tmagitam tin n tilawt. Léo.S, yenna-d : « *Isem yemmal-d anaḍ aggayan n uwadem*⁸»

Ad d-naf dayen deg tazrewt i yexdem R. Barthes, yenna-d : « *isem d asyal, mačči d amatar ummsil aherfi ur nesëi ara anamek*⁹ ». Seg-s ad d-negzu d akken isem yesëa azal meqqren d unamek, mi nezmer ad d-nekkes kra n yizen. Yenna-d dayen : « *Deg wungal ney ayen akk yellan d aseklan, asemmi nyiwudamd agi ' d'otanomancie ', meḥsub d tazuri n ukacef yef wamek tga tyara n yiman*¹⁰ ». Mi ara iyer imeyri aḍris, ad yessegzi seg usemmi n yiwudam amek tga tyara-nsen. Isem n uwademyezmer ad d-yettwabder s umqim ilelli deg uḍris am (netta, nettat ,...), am wakken dayen ad yettwaru susekkil ameqqran. Isem n uwadem yettakk-d tikti yef uẓar-is, lašel-is. Am wakken i d-yenna H. MIQUEL : « *Isem, di tazwara ad yili d ismawen : Muḥamed, Eli, Brahim, maca s umsezwir n tmuli n yimawlan(baba-s n ...), syin ad d-ternu tin n dderya (mmi-s n ...)*¹¹ ».

b) Asemmi :

Asemmi n yiwudam deg uḍris s yismawen n tilawt, yettaḡḡa-ten ad sɛun udem am wid yellan di tilawt. Agisem d taggayt tasnilsant. Afran n yismawen n yiwudam yettuḡal yer wazal n tigawt i yessefk fell-as ad tt-yexdem daxel uḍris. Akken yezmer ad yettunefk yisem i uwadem ilmend n ššifa-s : aglam nṭṭbiëa-s ney n tfekkas-s.

c) Tarudemt :

Tarudemt d talya n uḡlam, i yettaḡḡan i umaru ad d-ibeggen awadem, yettakk-as tugna daxel nteḡkayt. Vincent. J, yenna-d ef waya : « *Tarudemt, akken tt-neẓra, tebna s tmernan yisyalen, i yettakkenudem i uwadem deg teḡkayt. Ad neṭṭef ukuz n yiferdisen : tafekka, lebsa, tanefsit, d tmeddurt*¹² ». Deg wungal, aṭas n yiferdisen i ay-yettaḡḡan ad d-nebnu tarudemt n uwadem. Am lehdur-is, d isyaleni yexdem, ṭṭbiëa-s d tinaḍin i yettaṭṭaf. Aya-agi yebya ad d-yini belli akken ad d-nebnu tarudemt n uwadem, issefk ad d-nefk ukuz n yiferdisen yemgaraden (tafekka, lebsa, tanefsit d tmeddurt). Ma yella imeyri yessegza awadem , aya ad t-yeḡḡ ad isuyel taḡkayt, dayen ad yefhem assay yellan gar-as diwudam nniḍen.

⁸ SPITZER. L, *Etude de style*, Seuil, Paris, 1977, p. 19 « Le nom est en quelque sorte l'impératif catégorique du personnage »

⁹ CHRISTIANE. A & BEKKAT. A , *Clefs pour la lecture du récit*, Ed du Tell, Alger, 2002, p. 80 « Le nom propre est un signe, et non bien entendu un simple indice désignerait sans signifier »

¹⁰ Ibid. p. 81 « Dans un roman ou toute oeuvre littéraire, la nomination du personnage est un acte d'otanomancie, c'est-à-dire l'art de prédire, à travers le nom, la qualité de l'être »

¹¹ Ibid. p. 81 « Un nom, c'est d'abord les noms : Muhammed, Ali, Ibrahim, mais précédé d'une indication de paternité (Abu : père de ...) et suivé de celle de la filiation (Ibn : fils de ...) »

¹² VINCENT. J, *La poétique du roman*, 2ème Ed Armand Colin, Paris, 2001, p.58 « Le portrait, on l'a vu constitué par l'addition des signes épars qui, tout au long du récit, caractérisent le personnage. On retiendra quatre domaines privilégiés : le corps, l'habit, la psychologie et la biographie »

- **Tafekka**

Aglam n tfekka n uwadem yettili d amezwaru, yezmer ad yili s wudem icebhen, meħsub ad d-yefk isallen yelhan fell-as, d amedya : d amesrar, d ucbiħ di şşifa, ..., akken dayen yezmer ad yili s wudem n dir, meħsub ad d-yefk isallen ur nelhi ara yef uwadem, d amdya : d ucmit di şşifa, d ucwuj....

- **Lebsa**

Aglam n lebsa n uwadem yettakk-d isallen yef uẓar d laşel ametti, d yidles-ines. Yis-s dayen ad nẓeramek yettiir, ma d win yesəan adrim ney d aẓawali.

- **Taneftsit**

Aglam n tneftsit n uwadem yeqqen yer tudert-is n daxel. Tidmi, lehdur, d wayen ixeddem degumecwar n teħkayt, aya yettağğa win ara yeyren aḍris ad yissin amek iga. Imeyri dayen yezmer ad t-yiħmil ney ad t-yekreh, ilmend n twuri n uwadem-nni daxel uḍris.

- **Tameddurt**

Aglam n tmeddurt n uwadem d aseḡzi n wayen yedder deg yezri, imeyri ad yesəu tikti yef uẓar-is dlaşel-is, d wamek yesəedda tudert-is, ama d ayen yelhan ney d ayen n dir.

Awadem d amdan asugnan i d-yesnulfa umaru, yettakk-as udem n tilawt, iwumi yemzer ad as-yefk tamagit (leəmer, tawacult, aẓar ...). Ilmend n wayen d-yettakk umaru deg teyzi n uḍris, nezmer ad d-negzu tafekka-s d tneftsit-is, meħsub amek iga s ufella d wamek iga yer daxel. Yezmer ad ten-id-yefk swudem usrid ney s wudem arusridy. Ad d-naf Salħi Muħend Akli yewwi-d awal yef uglam usrid duglamarusrid i yettakk umaru i uwadem, yenna-d : « *Di tsekla, amaru, isemras sin n yiberdan iwakkenad d-yeglem (ad d-iweşşef) awadem : aglam usrid d uglam arusrid. Ittili uglam d usrid mi ara isalan (abeəda yef uwadem) yettakk-iten-id umsawal qbala mabla tuzzya deg wawal. Ad yefhem imeyri, mi ara yeqqar, lewşayef n win yettwaweşşfen mebla ugur ameqqran, imi isalan i as-d-ittunefken fell-as llan-d ilmend n usenəet n uwadem i umeyri, ittwaweşşef-d uwadem akken ad t-yissin umeyri, ad iẓer wi-t-ilan d wamek immug (...). Ma yella d aglam arusrid, ittili deg yiferdisen nniḍen n uḍris n tsiwelt ney deg uglam n wadeg akk d tigawin n uwadem : d afham ara yefhem win yeqqaren lewşayef n uwadem s lewşayef n wadeg anda yettili ney s wayen ixeddem (...)*¹³».

Iferdisen n trudemt ney n uglam ama d tafekka, lebsa, taneftsit d tmeddurt), nezmer ad ten-af yer yiwen n uwadem ddukklen, meħsub ad d-yeglem awadem si tama n ukuz yiferdisen-agi. Akken yezmer

¹³ SALĤI Muħend Akli, Op.Cit., p.p. 38-39

unagal ad d-yeglem awadem s yiwen gar yiferdisen-agi, amedya : ad d-yeglem yiwen n uwadem si taman tnefsit-is, wayeḍ si tama n tfekka kan.

2- Deg uswir n tigawt

Philippe Hamon, yewwi-d tamudemt n Grémas, anda yettef snat n tmiḍranin tigejdanin, yis-sent yexdemtazrewt n " tigawt " n uwadem, d tamlilt tasentalant d temlilt tamasgant.

a) Tamlilt tasentalant

Tamlilt tasentalant, tettakk-d asentel yef tigawin n uwadem deg uḍris, ilmend n uqlam i as-yettnefken, am wakken dayen tettakk-d tiktiwin yef tnefsit-nsen ney yef uswir-nsen ametti. Vincent. J, yenna-d : «*Tamlilt tasentalant, amek tt-id-yesken yisem-is, tettekki di lebni asentalan n uḍris. Temmal-d amsag ilmend uqlam-is, meḥsub tettakk-d anamek. Tamlilt tasentalant, tettuyal dayen yer taggayin n tnefsit (tameṭṭut tamezdart, abelḥuḍ, amazdal ...), ney n tmetti (amerkanti, axeddam, aselmad ...) i yettaḡḡan ad d-nakez awadem segtama n ugbur¹⁴*».

S tenmegla n temliliyin timasganin i yesenkaden tamesyant n teḥkayt, tamliliyin tisentalin tettēebbi-tt s unamek d wazal. Yef waya, anamek n uḍris yettili gar snat n temliliyin-agi. Vincent. J yemmal-d belli timiliyintisentalin ttilint s tuget deg wungal. Maca wid yesēan assay i tegzi n teḥkayt d wid yettekin deg yiḥricen n tigawt. Yenna-d yef waya : «*Timlilin tisentalin, zemrent ad ilint s tuget : wid yesēan assay i tegzi n wungal, d wid yettekin deg yiḥricen n tigawt. Ineggura-agi qqaren-asen " igellas n usmenyef [...] ¹⁵*»

b) Tamlilt tamasgant

Philippe Hamon di tebdert n Vicent. J yenna-d : «*Tazrewt tettwaxdem fell-asent seg sin yisteqsiyen igejdanen:*

a) *D acu-t wahil n usawel n uwadem iyef nexdem tazrewt ? (ahil ara d-naff ad yili seg : lebyi-s, lwajeb-is, tazmert d tmusni-ines).*

¹⁴ VINCENT. J, *La poétique du roman*, 2ème Ed Armand Colin, Paris, 2001, p.53 « Le rôle thématique, comme son nom l'indique, participe de la composante thématique du niveau de surface, il désigne l'acteur envisagé sur le plan figuratif, c'est-à-dire comme porteur d'un sens. Le rôle thématique renvoie ainsi à des catégories psychoogiques (la femme infidèle, l'hypocrite, le lache...) ou sociales (le banquier, l'ouvrier, l'intituteur...), qui permettent d'identifier le personnage sur le plan du contenu. »

¹⁵ Ibid. p. 60 « Les rôles thématiques peuvent être nombreux : seuls sont pertinents pour la compréhension du roman ceux qui participent des domaines d'action privilégiés par l'intrigue. Ces domaines d'action, appelés « axes préférentiels » »

b) *D acu-tt temlilt-ines tamsgant deg wahil usawal n yiwudam-nniḍen, dayen ad d-nini d acu-tt temlilt n waṣaḍ (ma yella d amnamar ney d amallal, ney d tayawsa, ney d amsifaḍ ney d anermas ?)*¹⁶».

Yer Philippe Hamon, d sin isefran igejdanen i yessefk ad neṭṭef iwakken ad nexdem tazrewt i kra n yiwudam. Ahil n usawal ur yezmir ara ad yeḍru ma yella aṣaḍ yesḍi ara tazmert. Taneggarut-agi tbedd yef ukuziferdisen akken ad d-yeḍru ubeddel (Lebyi, tazmert, lwajeb d tmusni)¹⁷. Tazrewt n temliliyin-agi (tasentalant d tmsgant), tettaḡḡa-ay ad d-nekkes azal d twuri d unamek n uwadem deg wungal.

3-Deg uswir n wazal amyellel

Ahric wis kraḍ n tesleḍt tasnazmulit ibedd yef umḍan n yiwudam yellan deg wungal, yettaḡḡa ad nexdem tamyellelt gar-asen, syin ad ten-yessmel ilmend n wazal-nsen dixel uḍris. Yis-s, nezmer ad nzer d anwi dawadem agejdan, d anwi d awdem anadday. Am akken dayen i nezmer an nzer anwa d aṣaḍ n teḥkayt, imi dnetta i d aferdis agejdan , tyuri n teḥkayin.

Ilmend n Philippe Hamon, di tebdert n Vincent. J, llant sdis n tulmisiin i d-yessebganen aṣaḍ n uḍris : Amgired di ṣṣifat, amgired deg beṭtu, tafulmanit yemgaraden, amgired di twuri, ' la pré-désignation conventionnelle 'awennit aflalay n umsawal. Yef waya yura-d : « *Aṣaḍ yettufrar-d s uzrar n tulmisiin yemgaraden i yerzanamgired di ṣṣifat, amgired deg beṭtu, tafulmanit yemgaraden, d umgired di twuri*¹⁸».

Yef ukuz-agi n yiferdisen i d-nebder, Philippe Hamon yerna-d snat n tulmisiin : ' pré-désignation conventionnelle ' d uwennit aflalay n umsawal. Philippe Hamon, yessegza-d sdis-agi n tulmisiin :

1) Amgired di ṣṣifat

D ayen i ay-yettaḡḡan ad nzer aglam i yettunefken i uwadem. Amedya ad d-naf awadem yettwaglem-d swaṭas yef wayeḍ, am wakken dayen nezmer ad t-nezgi s ugram n tfekka-s ney n tṭbiḍa-s...

¹⁶ HAMON Philippe, « Pour un statut sémiologique du personnage », in *La poétique du roman*, VINCENT. J2ème Ed Armand Colin, Paris, 2001, p.61 « Sont à étudier à travers deux questions essentielles :

- a) Quel est le programme narratif du personnage étudié ? (programme détectable à travers son vouloir, son devoir, son pouvoir et son savoir)
- b) Quel est son rôle actanciel dans le programme narratif des autres personnages et, en particulier, dans celui du protagoniste (est-il opposant, adjuvant, objet, destinataire ou destinataire ?)

¹⁷ BELLAL Nouredine, *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, Thèse de mémoire, BOUAMARA Kamel (dir.), Université A.MIRA de Béjaia, 2012, p.59

¹⁸ VINCENT. J, Op.Cit, p.61 « Le héros se distingue d'abord par une série de traits différentiels concernant la qualification, la distribution, l'autonomie et la fonctionnalité »

2) Amgired deg bettu

Yettuyal yer wachal n tikkal i d-iban uwadem, amkan-is deg teḥkayt, adeg ideg d-iban (di tazwara ney di taggara), d wakud melmi d-iban.

3) Tafulmanit yemgaraden

D ayen i yettaḡḡan ad nzer tafesna n tagelt n iwudam, d wassay yellan gar-asen. Amedya : awadem d afulmanyef wayed, ney awadem yecudd atas yef wayed.

4) Amgired di twuri

D asebgan n twuri n uwadem. Nezmer ad nsemgired gar yiwudam s tigawt d twuri-ines deg teḥkayt. Anwaawadem ixedmen tigawin atas?, Ma yella tawuri n uwadem-agi tesa azal meqqren yef wiyaḍ.

5) La pré-désignation conventionnelle

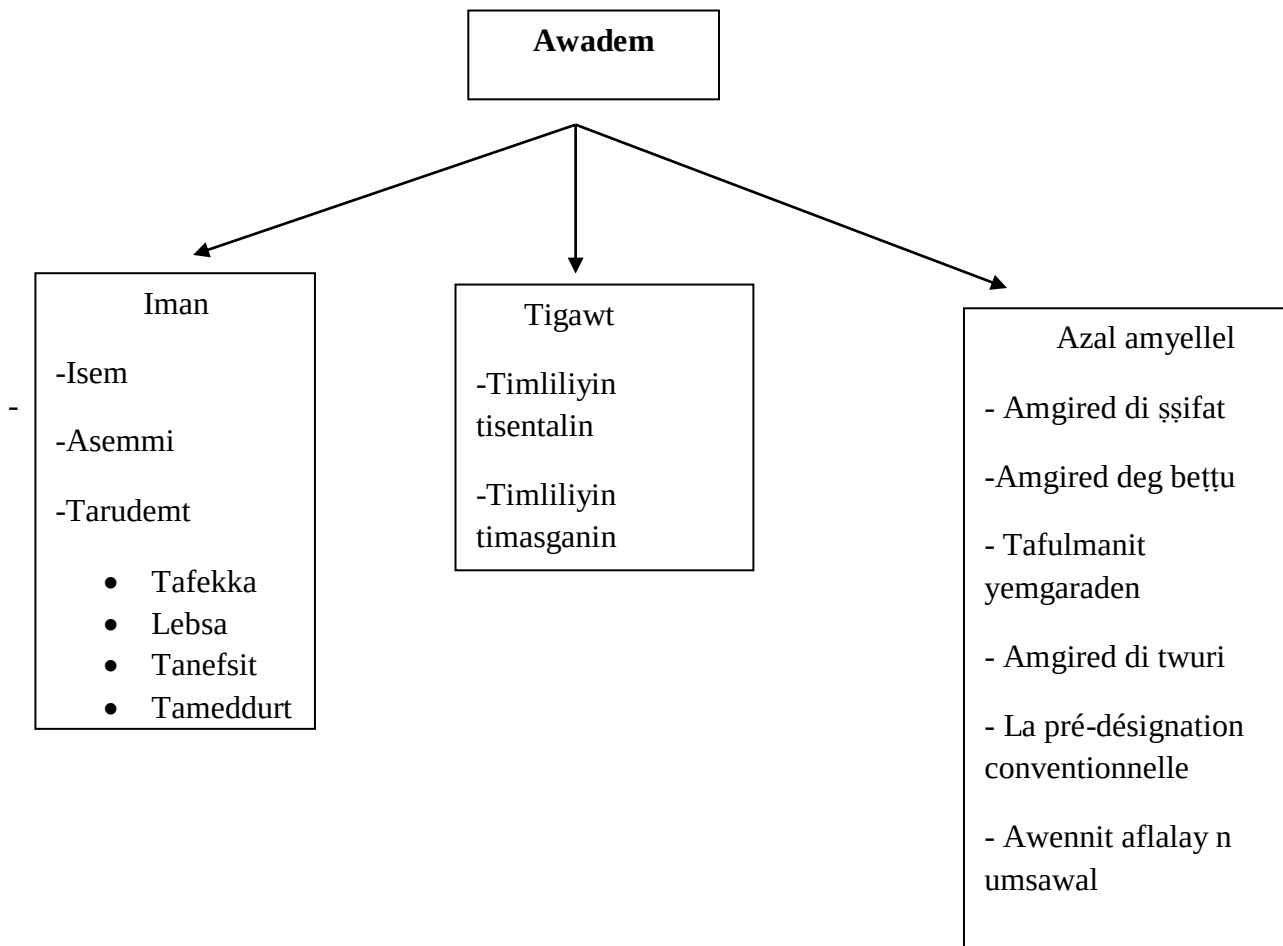
Aya yella-d ilmend n tewsit d sşenf n wungal. Ad d-naf kra n wungalen ttakken-d tulmisin n yiwudam. Ttmalen-ay-d seg tazwara d anwi d aşad n teḥkayt am wungal ayerfan.

6) Awennit aflalay n umsawal

Amaru yessekcem-d řray-is deg uḍris akken ad d-yini awadem-nni d aşad mebla tamsullest. Kra iwenniten n umsawal ssenfalen-d tasumalt yef waşad.

5- Azenziy n tesleđt tasnazmulit n yiwudam ilmend n Philippe Hamon

Yer taggara, nezmer ad d-nefk agzul i tarrayt n Philippe Hamon, i d-icawed Vincent. J deg udlis-ines¹⁹. Deg uzenziy i d-yeskanen tarrayt ara neđfer i tesleđt tasnazmulit :



Taggrayt

Tasnazmult d yiwet n tezri i d-yettmallen azal yesæa uwadem. Aneggaru-agi atas i iqedcen fell-as, gar-asen : BARTHES, GREIMAS, REUTER, d wiyađ, tibadutin i xedmen mmlalent belli awadem d yiwen uferdis agejdan ibedd fell-as lebni n uđris, awadem d win yemgraden yef umdan yettidiren di tilawt, maca anagal yettaærađ ad t-id-yesseqreb yer tilawt imi yettakk-as iferdisen am yisem, aglam, tamagit....

¹⁹VINCENT. J, Op.Cit, p.63

Ixef wis kraḍ :

Tasleḍt n yiwudam

Tazwert

Deg wungal, iwdam sean azal meqqren imi d nutni i yesselhayen tahkayt, d nutni d lsas iyef beddent tedianin. Ur nezmir ara ad d-nalles kra ma yella ulac deg-s iwudam, acku d nutni i as-yettakken rruhakken ad tidir.

Deg yixef-agi wis krađ, ad yili d tasleđt n yiwudam i yessemres umaru Emer Mezdad deg wngal-is "Tettđilli-d, ur d-tkeččem". Di tazwara, ad d-nefk awal ney tayessa n wungal-agi, syin ad d-nebderixfawen iyef yebđa tahkayt, rru ad d-nefk agzul i wungal. Syin ad nuyal yer tesleđt n yiwudam yellandeg-s, ad d-nefk tawuri n yal yiwen seg-sen d trudemt i asen-yettunefken ama seg tama n tmeddurt, tafekka, tanefsit d lebsa, tin yur-s ad d-nini assayen yellan gar yiwudam-agi ama d assay n timarrewt, taddukli ney d umnamer (taedawt).

1- Awal yef wungal “ Tettđilli-d, ur d-tkeččem ”

“ Tettđilli-d, ur d-tkeččem”, d ungal i yura umaru Emer Mezdad deg useggas n 2014, deg tezrigin Ayamun, d ungal wis ukuz i yura deffir " Iđ d wass ", " Tagrest Uryu ", d " Ass-nni ". Deg-s akken d-qqaren d akemmel i d-yekemmel ayen i d-yewwi deg krađ n wungalen i d-nebder, meħsub ungalen yuraumaru yal yiwen yettkemmil wayeđ, cudden akk gar-asen. Deg-s 210 n yisebter, yebđa yef 31 n yiħricen, yal aħric s uzwel-is. Azwel n wungal-agi d inzi yesəan azal di tmetti taqbaylit, deg-s sin yiħricen " Tettđilli-d " d " Ur d-tkeččem ", d inzi yesəan azamul di tmetti, yettmeslay-d yef tyawsa i d-yettbanen, ssaramen-tt maca ur d-tdeřru ara.

2- Ixfawen n wungal

1- Mezyan

2- Seid

3- Tiȳri n Ccix-Berrabeh

4- Utudert

5- Mezyan d Seid

6- Zik zik yennul Lezzayer

7- Atan wayen yejred Utudert

8- Yef 11 swa-swa

- 9- Mi d-yeffey syin Utudert
- 10- Yeldi tawwurt, yekcem
- 11- Tarbaet, tarusi tamenzut
- 12- Ddeqs i teqqqim yer imawlan-is
- 13- Tarbaet, tarusi tis snat
- 14- Sdat tjujet-nni
- 15- Tarbaet, tarusi tis krađ
- 16- Mezıyan d Seid
- 17- Ccix-Berrabah weread yezqif ameslay
- 18- Taddart n Yiyil Uzzal
- 19- Talafsa n wuzzal
- 20- Uggay La Jaconde d taqbaylit
- 21- Ayyul yeylin yer wanu
- 22- Aql-ay nekkni newwi-k-id, kečč temleđ-ay
- 23- Mi wwđen yer unnar, imi n taddart
- 24- Taddart-a, kkan-tt-id yakan
- 25- Atan wayen yekles Utudert
- 26- Azwu yettawi-asen-d anina
- 27- Kecmen imi n taddart
- 28- Mi yewweđ armi d Utudert
- 29- Kecmen s abrah
- 30- Archimede
- 31- Qqimen ad ččen

3- Agzul n wungal “ Tettdilli-d ur d-tkeččem ”

Taḥkayt n wungal tettawi-d yef krađ n yimeddukal Mezyan, Seid d Utudert i tezdi temzi, akken i yranzik, kkemlen tadukkli-n sen armi meqqren. Tadyant tebda mi d-yessawel Utudert i Mezyan di tilifun, yenna-as ilaq ad d-awden netta d Seid yer taddart-is azekka-nni, maca ur asen-d-yenni ara acuyer ackun yegzem usawel.

Mezyan d Seid tffen abrid seg tamanayt yer taddart n Yiyil Uzzal, imi ur zrin ara acu n sebba mi d-yessawel Utudert, rran-d deg uqerřu-n sen ahat d yemma-s i yemmuten, tewweđ leefu Rebbi.

Deg ubrid-n sen, wwin-d yef wařas n yisental am tutlayt tamaziyt, timetti gar zik d tura, tallit n rrebrab, tafsut taberkant, tayri.... Llan semḥasen i tedwint di Radyu n Ccix Berrabeh, iwumi d-sawalen yal winyesean ugur ney aybel ad as-t-yefru.

Utudert, yesea 44 n yiseggasen di leamer-is, baba-s yemmut, yeggra-d d awhid yer yemma-s. Timzi-ines yewwet-itt d ambur am Mezyan. Yexdem di temdint, seg wasmi yella d ilemzi i iḥemmel tutlayt-is, dwayen akk tettidir tmetti taqbaylit, iḥemmel ad yaru.

Yezweđ d yiwet n teqcict n temdint, i as-yesserwan lḥif ur iwal ula d ciř n yixef n lehna, ur tessin la nnifla lařel am nrttat am yimawlan-is, yeğğa taddart-is d yimawlan-is iruḥ yid-s yer tamanayt, ula d asmi yemmut eemmi-s n Utudert ur terza yid-s yer temđelt-ines.

Asmi tesa mmi-s nnuyen, tebya ad as-tsemmi Abinus, d isem n Turk, netta ur yeqbil ara imi yebya ad yawi isem n baba-s yemmuten, dya yezwer isemma-as Muḥend Arezqi. Amennuy-agi yesselḥeq-iten yercrae, tekfa s berru, tewwi-as axxam-is terna-as mmi-s.

Mezyan d Seid, bdan ttđillin yer taddart n Utudert, ttwalin idurar, tizgi, ulac tizegzewt, Mezyan yenna-aswissen ma yella seg lḥamu ney seg rrebrab i tuyal akken. Nutni eyan deg ubrid, ufan-d iman-n sen deg yiwet n taddart werğin walan am tin, ḥeb sen di tlemmast n ubrid walan yiwet n teqcict dtaferřuđt, tzad di řřifa, Mezyan yewwet Seid, taqcict tetřef-as afus tewwi-t yer yimi n taddart, tesselbel-itd zzin-is armi yettu iman-is. Cwiř kan yesla i zzhir n tkerrust yedduqes-d, ziy netta la yettergu, qrib wwten yiwen n umsebrid, i yellan d lğar n Utudert. Yesteqsa-ten sani tteddun, nnan-as yer temđelt n NnaMegduda, yewhem yenna-asen lukan tella ahat sliř. Syin kemmlen abrid yer taddart yef uđar, leḥḥunttmektin-d ussan ssaedan zik din.

Mi lehqen yer taddart, sslan i t̄tbel d l̄yida, d̄ya wehmen, ur walan ara l̄ganaza, ziy d tameyra nUtudert, yeeawed zzwağ yuğ yelli-s n taddart-is. Yemma-s Nna Megduda tlul-d tikkelt-nniđen imi teħđer i lferħ n mmi-s, yeffey i l̄hif i yedder zik.

4- Tasleđt n yiwudam

Amaru Emer Mezdad, yesnulfa-d azal n 30 n yiwudam deg lebni n teħkayt n wungal, yefka- asenr̄ruħ, tamagit, isemawen d tfekkas amzun d wid yellan di tilawt. Win ara yeyren ungal-a ad iħulfu yis- sen am wakken d wid yettidiren di tilawt, imi timsal iƣef d-yettawi deg-s d tid yellan s tidet di tmetti taqbaylit am temsalt n tutlayt yettwagedlen di tmurt, tamagit, tafsut taberkant.... Timsal-agi ddren-tent yiwudam-agi yessemres, ama d imeqqranen ney d ilmezyen. Ismawen i asen-yefka umaru d wid yella di tmettitaqbaylit am Mezyan, Sliman, Seid.... Aya d ayen i ay-yeğğan ad d-nini iwudam i yessemes d leqbayel.

Ad neeređ ad d-nefk iwudam akk yellan dixel n wungal d kra n yisallen fell-asen, syin ad nuyal vertesleđt-nsen :

- Mezyan d Seid : d imeddukul segmi llan d imezyen, akken i ƣran, Mezyan d aselmad ur yezwiğ ara,Seidyezweğ yes̄ea tawacult. Akken i ddukklen mi ruħen yer taddart n umeddakel-nsen Utudert mi i asen-d-yessawel akken ad rruzun ƣur-s.
- Utudert : d ameddakel n Mezya d Seid, tezdi-ten temzi, ixeddem di Lezzayer tamanayt, syin yezweğ yedda d tmeťtut-is akken ad idiren din, maca yerwa iƣeban, ƣer taggara yuƣal-d ƣer taddart-is.
- Dr Legziri (Dda Farħat) : d ameddakel n Utudert d Mezyan d Seid, d (psychologue),Utudert yerza ƣur-s asmi yennuy d tmeťtut-is, yefka-as-d kra n temsal ƣef leşnaf n tlawin.
- Tameťtut n Utudert: d yelli-s n temdint, d taxeddamt, ur tessin la taqbaylit, la nnif, la laşel, tesserwa l̄hif d lmerta i wergaz-is, armi lehqen ƣer berru.
- Iđulan n Utudert : ddan d yelli-tsen fkan-as l̄heq, lađya ađeggal-is ur yes̄ei nnif wala tiruggza
- Ƴilas: d yiwen n yilemzi, yedder tallit n tesfsut taberkant, yewwet-it yiwen n usedas n t̄reşşast ƣerwammas, īcab ileħħu s t̄ekkazt.
- Ccix Berrabeħ : d ccix i yettilin di Radyu, iwumi d-sawalen wid yes̄ean iƣeban akken ad asen-d-yefk t̄ifrat.

- Tamettut i d-yessawlen i Ccix Berrabeh yef mmi-s yegganen ara.
- Tamettut tis snat i d-yessawlen i Ccix Berrabeh yef temsalt umennuy nettat d tmettut n gma-s, imi ur tezwiđ ara nettat meqqret.
- Tarbeet n umezgun : Lhađ-Mu, ameddakel-is, Amrabeđ, anehhar n lkar d yelli-s, d teqcicin nniđen
- Taselmadt n tesnawit di Lezzayer tamanayt.
- Sliman : d argaz amezwaru n xalti-s n Utudert
- Tajujet n teydemt : d tin ihekkmen s berru gar Utudert d tmettut-is
- Lqayed Lgaher : isem-is zik Syir yuđal ibeddel-it yerra-t Lgaher, ixeddem d lqayed yer irumyen
- Nnafee : d mmi-s n gma-s n Lqayed Lgaher
- Anehhar n tmacint : d Amalti, d axeddae, d ațemmae, yenya Nnafee s tmacint
- Salem : d axeddam yer Lqayed Lgaher, iwumi yettey awal
- Afellađ d tmettut-is : llan di tehkayt n uyyul yeylin yer wanu
- Uberriq : d aqcic amezzyan, d win d-yekkren di tallit n tefsut taberkant, yerwa lhif d iyeblan, armi d-tban yef wudem-is tewser netta mazal mezzi.
- Ieggalen n tejmaeit n taddart : d wid yennejmaeen yef lqanun n taddart d tebzert n wachal ara xelšen.
- Nna Megduda : d tamyert, d yemma-s n Utudert.
- Muħend Arezqi : d baba-s n Utudert.
- Feruđa : d tađđalt, yemmut wergaz-is, nnyan-t ičumer. D tucbiħt di řřifa.
- Yelli-s n Feruđa : d tilemzit, tewwi-d akayad n lbak.
- Bu Icubey : d lgar n Utudert , d win i d-muggren Mezyan d Seid deg ubrid-n sen yer Utudert, yemmla- asen axxam-is anda yella.
- Tamettut n Sliman
- Aqcic yufan tilifun n Dda Ferħat
- Tamettut yurga Mezyan

Deg wayen ara d-iteddun, d tafelwit ideg ara nesleđ iwudam n wungal i yura Emer Mezdad "Tettđilli-d, ur d t-keččem" , ad d-nefk iwudam igejdanen d tesleđt-nsen si tama n trudemt (portrait) ama d tameddurt, tafekka, tanefsit d lebsa , d unamek n yisem n yal yiwen ma yella, syin ad d-nernu iwudaminaddayen d tesleđt-nsen :

1- Iwudam igejdanen

Isem n uwadem	Tameddurt	Tafekka	Tanefsit	Lebsa	Anamek n yisem
Səid	D win i d-yekkren d yimeddukal-is, yeyra yid-sen, yesēdda tallit n tefsut taberkant, tura yezweğ yesēa arraw-is	Tban-d deg-s temyer,acebbub-is simmal yettimlul yettencaw, ladiya aglim-is yebda yettekmic, irebba akerciw, d azuran tuger-it tassemt	D win ixeddmen yef twacult-is, yessehsif yef tudert n tmetti tamensayt, n zik, mačči d win yeddand ufara	Ø	Yekka-d seg wawal " sseəd ", anamek-ines d lehna, semman-t akken ahat imi tawacult-is ur tesēi ara ccwal, ney ahat akken ad asen-d-yawi lehna di tudert-nsen
Mezyan	Yesēa azal n 40 n yiseggasen, yesēdda timzi-s d yimeddukal-is akked yeyra, tura yexdem d aselmad, ur yezwiğ ara	Yejjex, udem-is yenger seg lhif, d axfifan, acebbub-is yexleđ deg-s uberkan d umellal, icab ara	D win yettdeddun d ufara, yedder tallit n tefsut taberkant, d win yerwan d demer	Ø	Yekka-d seg wawal " mezzī ", d isem n leqbayel, ttakken-t ahat i win ilulen di leīd tamezzyant, ney ahat i win yellan d amezzyan gar watmaten-is

Utudert	Yesēa 44 n yiseggasen di leēmer-is, d awḥid n yemma-s, baba-s yemmut,yesēedda timẓi-s d yimedduk-al-is, yezweḡ d yelli-s n temdint ur nessin nnif d lašel, tesserwa-as lhif, tekkes-it-id seg imawlan-is, yer taggara msebran, iēawed zzwaj d yelli-s n taddart-is	Ø	D win yeddren di ccwal, ihenna ara segmi yezweḡ d yelli-s n temdint, d win yesēan ššber d ussirem ahat yiwen wass ad tbeddel fell-as, yesēa tabyest, d aggag, yettaru, iḥemmel tutlayt-is	Ø	Yekka-d seg wawal " tudert ", d amaynut di tmetti, ttaken-t i wid ur yessidiren ara dderya, akken ad yedder wa ad yiḥmil tudert
Dr Legziri (Dda Farḥat)	Yesēa azal n 50 n yiseggasen, yekker-d di temdint, yedder ula d netta tallit tanerkant yezweḡ yesēa tawacult, d win yeyran, d amejjay	Allen-is zundiḡdit, di lqed-is d awezzlan, azal n 3 n yiḡallen d uzgen, acebbub-is yemmal yer temlel, yettlus nwaḍar	D aggag, d win iḥemmlen tutlayt-is, yettmeslay aṭas maca zḡay, imi ur d-yeqqer ara kra n wawal alama imeyyez Miara yeēyu ney ad yezēef itturar s ustilu s iḡuḡan-is, ney yettkerric-iten	Yelsa aserwal, atriḡu,d ubalṭu	Yekka-d seg wawal " lferḥ ", ttsemmin-t i uqcic ara d-ilalen ahat akken ad d-yawi lehna i twacult-is

Tameṭṭut n Utudert	D yelli-s n temdint, tekker-d deg twacult ur nessin d acu i d nnif wala tiruggza ney lašel. Teyra yerna d taxeddamt	Allen-is ttberṛiqent tadalin, tecbeḥ di ššifa, yezzaḍ deg-s zzin	Ur tessin nnif ney lašel, mačči d tin iḥerzen axxam-is, txeddem lebyi-s, ur d-teclie deg wergaz-is, teweer ur tettqadder ula d yiwen. Ur tessin lešlah-is, teḡḡa mmi-s mebla baba-s	Ø	Ø
---------------------------	---	--	---	---	---

2- Iwudam inaddayen

Isem	tameddurt	Tafekka	Taneḥsit	Lebsa	Anamek n yisem
Yilas	Yesēa 30 n yiseggasen, d ilemzi gar yilmezeyen n tmurt n Leqbayel, yedder di tallit n tefsut taberkant, tallit n tugdi d lmut	D win yelḥun s tækkazt imi yuy-itent di tayma-s sebba n treššast syur uḡedarmi deg tefsut n tmanyin	Zik yella d imsethi, yuḡal yeqbeḥ, yeččur wl-is d ccer d leḥqed yef wid ixeddmen udabu, yetterra-d tter deg-sen	Ø	D isem n teqbaylit, Aylas d isem n uyersiw yesēan azamul n tebyest
Aḍeggal n Utudert	Ø	Ø	D win ur nessin ara lešlah n yelli-s, yettakk lḥeq i wayen ur nelli d ššwab, yessexreb axxam n yelli-s	Ø	Ø

Muḥend Arezqi	Ø	Ø	D amyar yesēan tirit di ddunit, d win yettaggaden yef mmi-s ad terwi-t tmeṭṭut-is, yetweṣṣi-t ad d-yaki uqbel ad ifat lḥal	Ø	D isem aqbayli, anamek-is d sseaya (rreżq)
Nna Megduda	D tamyart meqqren, i yettidiren d umyar-is di taddart, tesēa yiwen n mmi-s Utudert. Ma d tura teḡḡa-tt tezmert	Ø	Tesēa ayilif imi yebra mmi-s i tmeṭṭut-is, tuyes, ur tebyi ad tekkmel tudert imi teḥḥer i wass-nni	Taqendurt n Leqbayel, timeddasi, lfuḍa terna taṣekkazt	D isem i d-yekkan seg wawal "tamegdut", anamek-ines d tameṭṭuḥt, d isem yellan di tmetti tamensayt
Bu Icubey	D amdan yeyran, yella yesyaray di tesnawit, yuḡal yeḡḡa aselmed iruḥ yer taddart yettidir din, yesēa lmal. arraw-is yeḡḡa-ten di temdint akked tmeṭṭut-is, yesēdda lḥif di temdint	Ur yettsetṭil ara tamart d ucebbub-is, ahat yeččur d imezday	Yettidir i yiman-is, ixeddem s ifassen-is, yettmeslay aṭas, ur yettcuḥu deg-s	Yettlusu imeddasen ur zdigen ara, ttraḥen	D isem i as-ittunefken ilmend n tamart d ucebbub yeččuren udem-is ur ten-yekkis ara
Ferṣuḡa	D tameṭṭut i d-yekkren di taddart n tmurt n Leqbayel. Tezweḡ mezziyet maca teḡḡel mi ṣeddan kra n wagguren kan. Tesēa yelli-s trebba-tt waḥd-s	Tezzyendi ṣṣifa, d taferṣuḡt	Tesēa nnif d laṣel, d timseḥit	Ø	D isem aqbayli, d amensay yekka-d seg yisem n mmi-s n tsekkurt "afrṣuḡ", yemmalen azamul n ccbaḥa d thuski
Sliman	Ad yesēu azal n 50 n yiseggasen di lemer-is, yeyra, yezweḡ snat n tikkal, d amejjay , tura yetṭef-it waṭṭan n diri	D ayezzfan, d ahrawan, aqerṣu-s yezleg cwiṭ, ifassen d wudem tebda tettali-ten tduli n temyer, tiḥnakin d tizeggayin, tuymas rrkant	D aggag, d win yesēeddān ulac tawayit ur nēdda fell-as	Ø	D isem i d-yekkan seg taṣrabt " El Salam ", yettunefk ahat akken ad-yawi lehna d tifrāt

Ubeřřiq	D aqcic amezzyan, maca lweqt i t-yerran d awesser. Iyebdan d lhif iyef d-yekker, tessery-it akken d amecťuh	Leřnak-is d izeggayen, anyir-is tura yebda ikemmec, allen-is d tadalin ttberřiqent	D win iřemmlen ad yehder aťas, iserreћ deg wawal. Seg zik i as-d-bdan iyebdan imi yettxemmim kan amek ara iyer, d řřwah yer uyerbaz, yehrec yerna yettay awal. Yessen ayen yedran deg umezruy	Ø	D isem i yettunefken ahat imi allen-is tteberřiqent, d tadalin
Lřağ Mu	D netta i yellan yef uqeřřu n terbaet n umezgun	Tamart d icubay ččan udem-is, meřsub yeğğa ačamar d ucebbub armi ččuren udem-is	D win yesean tabyest d tissas, ur yettaggad ula d yiwen. D azehwani, iřemmel anecraћ, mačči d win yettaysen	Ø	Ø
Amrabeđ	D ilemzi, ur yeseedda lhif deg tudert-is dimi d-yettban d amezzyan ulac deg-s tewser	Di lqed d awezzlan, aqeřřu-s d amecťuh, udem-is ur t-yezdiy unžad, aglim-is d aleggay, tayect-is d tareqqaqt	D win iwumi iyad lřal imi ur asen-ğğin ara ad uraren amezgun, qrib yettru	Ø	Ttakken isem-agi i wid ikeccmen aťas di teddyanit, ttammen s iessasen...

Syir (Lqayed Lgaher)	Asmi d-ilul isemma-as baba-s Syir, syin mi meqquer ibeddel isem-is yerra-t Lgaher, ixeddem d lqayed yer iṛumyen	Tamart teyma s lḥenni	Yessimwur iman-is yef ifellaḥen d yimeyban, yeqher-iten, yettekkas-asen seg wayen sserwatan. D aṭemmae, d axeddae, ites crab, yewwi-t zzhu n ddunit, yexdee ula d mmi-s n gma-s	Yettlusu abernus azeggay (win yellan d lqayed)	Syir d isem i d-yekkan seg wawal n taerabt "El ssuyr " anamek-ines d amectuh
Salem (axeddam n lqayed)	Ø	D akli, d aberkan, di lqed nnig n 4 yiyallen, icenfire-is meqqren, ifadden anect-ilaten	D axeddam, d win yettaye awal i sidi-s, ur yesei ara awal sdat-s	Ø	Ø
Amalṭi	Ø	Ø	D aṭemmae, yumen Lqayed Lgaher deg wayen msefhamen maca yettwaxdee, yezef aṭas	Ø	Ø
Si Nnafee	Dilemzi, ur yesei ara baba-s, yejme-e-it eemmi-s, maca yemmut d amectuh iruh d asfel	Ø	D win yettaye awal i eemmi-s, yettqadder-it aṭas, maca yettwaxdee s laman, yuy awal i eemmi-s armi iruh d asfel syur Lqayed, tenya-t tmacint	Ø	D isem i d-yekkan seg taerabt " Manfaea ", anamek-ines d leṣlaḥ ney nnfee, ahat isemma-as akken imi yessenfee seg-s eemmi-s, yettey-as awal
Da Muḥend	Ø	D awezzlan di lqed, d imirqiq (d icinqed)	Ø	Ø	Ø

Yelli-s n Ferḥuḡa	D tameḥṭuḥt di leemer, ad tesɛu azal n 18 n yiseggasen, d yemma-s i tt-id-irebban, ur tseɛi ara baba-s	Ø	D taqcict yeyran, ur nessin ara leḥnana n baba-s	Ø	Ø
Tameṭṭut tamezwarut yessawlen yer Radyu yef mmi-s	D tameṭṭut izewḡe, tesɛa mmi-s maca yesɛa ugur dya tessawel i Ccix Berrabeḥ akken ad as-t-id-yefru	Ø	D nniya, tettamen akk ayen i as-d-qqaren	Ø	Ø
Tameṭṭut tis snat i d-yessawlen	D tameṭṭut n uxxam yesɛan 47 n yiseggasen di leemer-is, teqqim ur tezwiḡ ara akken ad terfed imawlan-is armi d asmi mmuten, syin teggra-d yer gma-s d tmeṭṭut-is, tessawel i Ccix Berrabeḥ akken ad as-d-yaf tifrati imi tezwiḡ ara	Ø	Yettyad-itt lḥal yef tmeṭṭut n gma-s imi txeddem-as lbaṭel mi mazal tezwiḡ ara nettat meqqret, tettwali iman-is tseɛi ara zzher imi tseɛi axxam	Ø	Ø
Amexluq d-ikecmen yer Dr Legziri	D amyar meqqren, ad yesɛu azal n 70 n yiseggasen. D axeddam, yesɛa tameṭṭut d warraw-is, segmi d-yekker yer ddunit netta axeddam d lmersa y ettebbi ticekkarin n ssiman	Ø	D win yerwan lḥif yef warraw-is. Iyad-it lḥal imi t-yewwet mmi-s, tameṭṭut ur tseɛi ara tassa fell-as, dayen tesseḥrec akk arraw-is fell-as ihenna ara deg uxxam-is	Ø	Ø

Tameřřut yurga Meřyan	Ø	D taferruđt, tecbeđ di řřifa, d tarqaqt	Ø	Telsa taqendurt seg tidak n zik, timeddasin, uqerru d tahendit, izenzaren n tafukt la nebbcen deg-s	Ø
--------------------------------------	---	---	---	---	---

Ilmend n tesleđt n uđlam n yiwudam, ad d-naf ddeqs seg-sen ur asen-yettunefk ara uđlam n tfekka, d amedya: Utudert, baba-s, Nna Megduda....Ma d wiyad, yettunefk-asen maca mačči s telqay. Deg wayen yerzan tanefsit, nekk-es-itt-id i yal awadem, meřsub amaru yefka-d tanefsit i yal yiwen seg-sen. Ma nezzi yer lebsa n yiwudam, tuget deg-sen amaru ur d-yenni ara d acu lřan. Iwudam i yessemres umaru di lebni n teřkayt-is, řean assay gar-asen i ten-yezdin imi d leqbayel akkenma lřan. Yis-sen yessaweđ ad d-yebgen uguren i tettidir tmetti taqbaylit, d amedya: tutlayt tamaziyt, tilleli, tamagit, amgired gar wid yettidiren di temdint d wid yettidiren di taddart...atg.

Ma nezzi yer tmeddurt n yiwudam, amaru yefka-d leēmer n yimřaren yeřean azal n 70 n yiseggasen am Nna Megduda... , yerna-d irgazen gar 45 d 50 n yiseggasen am Utudert, řeid,... Dayen yerna-d leēmer nyilmeřyen yeřean azal n 30 n yiseggasen am řilas...Tuget n yiwudam i yessemres umaru d wid yeyran, yellan d aggagen, ama d tameřřut neř d argaz. Ilmend-is nessaweđ ad d-nekk-es d anwi d awadem asađ n teřkayt “Utudert”.

5- Assay gar yiwudam n wungal

- Assay n tmarrewt

Nna Megduda d Muřend Arezqi d imawlan n Utudert

Sliman d argaz amezwaru n waltu-s n Utudert

Nnafee d mmi-s n gma-s n Lqayed Lgaher

- Assay n tiddukla

Meřyan d řeid d imddukal n Utudert

Dr Legziri d ameddakel n Utudert d Meřyan d řeid

Sliman d ameddakel n Dr Legziri

Uberṛiq d mmi-s n umeddakel n Utudert

Amrabeḍ d ameddakel n Lḥağ Mu

- **Assay n umnamer**

Lqayed Lgaher d axeddaε

Salem d aḥerki

Amalṭi d amenṣay

Taggrayt

Di taggara n yixef-agi, ilmens n tesleḍt i nexdem i yiwudam, ad d-nessegzi d akken amaru Emer Mezzad yefka azal meqrren i yiwudam-is deg wungal. Imi ad d-naf yefka-asen ismawen d tmagit, yerna dayen yemmal-d tarudemt n yal yiwen seg-sen ilmend n ugram i asen-yettunefken, ama seg tama n tfekka ney n tnefsit, lebsa...., yal yiwen d acu d-yeglem deg-s. Mi ara nyer aḍris, ad nḥulfu am wakken d wid yellan di tilawt, imi ayen d-yesugen d ayen tettidir tmetti taqbaylit s umata. Rrnu ṣur-s, ad d-naf assayenyemgaraden gar yiwudam ama dassay n tidukkla ney n timarrewt ney n umnamer. S umata, iwudam yessemres umaru d nutni d lsas di lebni n teḥkayt, d nutni d sebba.

Taggrayt
Tamatut

Taggrayt tamatut

Deg tezrewt-agi i nexdem, newwi-d asentel yef tesleđt n yiwudam deg wungal aqbayli i yura umaru Ėmer Mezdad « Tettđilli-d, ur d-tkeččem ». Deg-s krađ n yixfawen, amezwaru yella-d yef wungal aqbayli, deg-s newwi-d awal yef tsekla taqbaylit amek d-tebda d wamek tennerna seg timawit armi d tira, syin ad nehder-d yef tewsit n wungal nefka-d akk tibadutin i as-ittunefken, d tulmisin-ines, dayen newwi-d awal yef umaru n wungal d wayen akk yura. Deg yixef wis sin, yella-d d tizri n yiwudam, deg-s nefka-d tibadutin yemgaraden i as-ittunefken syur yimusnawen imi yal yiwen amek t-yettwali, syin nehder-d yef tesazmult n yiwudami yexdem Phillipe Hamon, deg-s amek ara nesleđ iwudam ama deg uswir n yiman, ney n tigawt, ama deg uswir n wazal.

Deg yixef aneggaru, yella-d d tasleđt n yiwudam, deg-s nekkes-d akk iwudam yellan deg wungal syin neeređ nexdem-asen tasleđt i twuriwin-nsen s tarrayt n Phillipe Hamon. Yis-s ara d-nerr tiririt i yisteqsiyeni d-nefka di tazwara.

Di tesleđt, nessawed ad d-negzu belli amaru yessnera tasiwelt n wungal-is, anda yefka azal meqqren i yiwudam deg lebni n teħkayt. Yessemres tifukkas i d-yesbeggnen azal-is akken iwata. Phillipe Hamonn, deg tarrayt d-yessumer, yehseb awadem am wakken d azamul deg uđris, nezmer ad d-nini ula d amaru Ėmer Mezdad yessemres iwudam am wakken d nutni i lsas dixel n teħkayt-is. Aya iwakken ad yejbed lwelha n yimeyri, yefka-asen ismawen d tmagit, aglam n tfekka d tnefsit, lebsa. Iferdisen-agi i yettağğan imeyri ad ihulfu s yiwudam am akken d wid yettidiren di tilawt. Nessawed nekkes-d yef yiman n yiwudam d tigawin-nsen, rrnu nessegza-d d anwi d asađ di teħkayt.

Nessawed dayen ad d-nessegzi d akken amaru yessexdem atas n yisental deg wungal, d wid i nezmer ad naf deg tudert n yal ass n tmetti taqbaylit, imi ttakken inzi yer wayen tettidir d wuguren tt-id-yettqabalen nettat d imdanen yettidiren deg-s, amedya : asentel n tmagit, rrebrab, asentel n tutlayt imegglen, tayri Wigi sbanayen-d am akken amaru yettawi-d inedruyen n tilawt mačči d asugen. Ad d-nebder d akken iwudam n wungal yella wassay gar-asen, imi yalwa d acu t-icerken d wayed, d assayen i yettkan di lebni n tedyanin .

S umata, d wigi d igemmaḍ uyur nessawed di leqdic-agi d-yellan yef yiwudam deg wungal« Tettḍilli-d, ur d-tkeččem ». Iferdisen-a d agerruj n tesleḍt n yiwudam, d ayen ara yeldin tiwwura nniḍen di leqdicat ara yerzun awadem s umata.

Tiybula

Tiybula

Idlisen

- CHRISTIANE. A & BEKKAT. A, *Clefs pour la lecture du récit*, Ed du Tell, Alger, 2002,
- HAMON. Ph, *Introduction à l'analyse structurale des récits. Pour un statut sémiologique du personnage*, Seuil, Paris, 1977
- HAMON. Ph, « *Pour un statut sémiologique du personnage* », in *La poétique du roman*, VINCENT. J 2ème Ed Armand Colin, Paris, 2001
- Raimond. M, *Le roman*, Armand Colin Editeur, Paris, 1989
- SALHI. M.A, « *La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnel* », La Littérature amazighe : oralité et écriture, spécificités et perspectives, Actes du colloque international, KICH. A (dir.), 23, 24 et 25 octobre 2003, Rabat, IRCAM, Rabat, 2005
- SALHI. M.A, *Kra n tsura i tyuri n tsekla (1.yef tsekla d tyuri)*, Tira Editions, Béjaia, 2015
- SPITZER. L, *Etude de style*, Seuil, Paris, 1977
- TOMACHEVSKI, in CHRISTIANE. A & REZZOUG. S, *Introduction à la lecture du littéraire*, Ed O.P.O, Alger, 2005
- VINCENT. J, *La poétique du roman*, 2ème Ed Armand Colin, Paris, 2001
- YVES. R, *Introduction à l'analyse du Roman*, BORDAS, Paris, 1991
- YVES. R, *Introduction à l'analyse du Roman*, 3ème Ed Armand Colin, Paris, 2009

Imawalen

- Le petit Larousse illustré, LAROUSSE/VUEF, 2003
- SALHI. M.A, *Asegzawal Amezzyan n tsekla*, *Petit Dictionnaire de Littérature*, 2ème Ed l'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2017

Tizrawin

- BELLAL. N, *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, Mémoire de magister, BOUAMARA. K (dir.), Université A. MIRA de Béjaia, 2012
- AMARI. H & AMARI. A, *Tasleḍt n yiwudam deg wungal “ Tislit n uyanim ”*, Mémoire Master, MOULAI. Z (dir.), Université A.MIRA de Béjaia, 2020
- DJERROUD. R, *Tasleḍt tasentalant i wungal n Lynda Koudache « Aεecciw n tmes »*, Mémoire Master, OULEBSIR. F (dir.), Université A. MIRA de Béjaia, 2016

Site internet

- Aragon. L, [En ligne], URL : <https://www.franceculture.fr/emissions/louis-aragon-fou-delsa/louis-aragon-310-le-realiste>
- Abrous. D, « *Kabylie: Littérature* », Encyclopédie berbère, 26/2004, p.p.4071-4074, URL: <http://www.journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1434?lang=en>
- Cabriés. J, *Roman, Essai de typologie*, URL: <https://www.universalis.fr/encyclopedie/roman-essai-de-typologie/>
- Chaker. S, *La naissance d'une Littérature écrite. Le cas berbère (Kabylie)*, in Bulletin des Etudes Africaines (Inalco) IX, 1992, p.p 17-18, URL: http://www.centrederecherche.fr/tl_files/doc-pdf/neo-litt-pdf
- Gadenne J.E, *Lexique des Termes Littéraires*, 1997, URL : <http://www.lettres.org/lexique/>

Amawal

Amawal

Amsag	Actant
Amallal	Adjuvant
Amnamer	Opposant
Amyellel	Hiéarchie
Anermas	Destinataire
Anaggal	Romancier
Anekmar	Approche
Amsawal	Narrateur
Aşad	Héro
Aferriy	Fiction
Asyal	Signe
Tamlilttamasgant	Rôleactanciel
Tamlilttasentalant	Rôlethématique
Alyac	Morphème
Aruyilil	Discontinu
Aflalay	Explicite
Awadem	Personnage
Azenziy	Schéma
Aglam	Description
Tasnazmult	Sémiologie

Tafulmanit	Autonomie
Tamudemt	Modèle
Tarudemt	Portrait
Tamiḍrant	cocept
Tameddurt	Biographie
Tizrizmult	Sémiotique
Tanefsit	Psychologie
Tasnilest	Linguistique
Ummsil	Signifiant
Unmik	Signifié